

Baldin berriz etorri bearrak bazeuntezketeke, etzenduketekinegan arkituko ez lekurik chikarrena ezen laguntzarik chikien chikiena ere. ¡Ai nere Jesus guztiz ona! ¡Ai nik denbora hatean orain bezala ezagutu izan bazindut, zein urrutti egongo nintzan zu atsekabetzetik! ¡Ai beti zu amatzan bizi izan hanintz! Damudet, Jauna, milla bider zu ain sarrta bidebagekiro ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta Abe Maria.*



Amaikagarren geraldia.

Jaungoikoaren Seme bakarra gurutzean illtsez josi zuten lekua.

Baldin Jesus maitatiak, toki onetaraño zeramazkien neke, arrastaka, išeka, ta oñazeak baziraden ikusi dituguñ bezin andi ikaragarriak, ¿nolakoak izango ote ziran geraldí onetan nozitu zituanak? Beazunarekin naastutako edari guztiz samin garrats bat emanta ondorean ezarri erazotzen dute Jesus maitagarria horrero odolgirodi gogorrak gurutzean; josten dute illtze sendoakin zanak eta ezurrak urratu ta triskillatuaz, eta agertzen da mundu osoaren Egille ta Salbatzallea gurutzetzar hatean illzatua, eta lapur biren erdian. Ea, bada, nere arima, alchatu itzazu ondo irikirik zeure begiak, eta baldin biotzak lagunzen badizu, ikusi ezañu nor ote dan, zer aridan edo nola dagoan, orrako gurutze orretan daukazun ori. ¡Ai au egoitzaren gogorra ta ikaragarria itzegiten duela dagoen gizon onëski

batentzat! Orra nere arima, orra zenbat estura larri, oñaze ta lazeri portitz daramazkien zure zoren ordain Jaungoikoaren Seme bakar egiazkoak. Begira egiozu berriz ta berriz ére, eta ikusi ezañu oarrez ta artezaz ispilla biotzillturako orretan zein andiak eta izugarriak diran zure bekatu likits gaitoen zorrak. Begira zaiuzu ondo ta aspertubage ezik, orokusiko dituzu argi ta garbi zure zorakeria ta burubagetasunaz egindako ibillera itsusien bidez zereganatu dituzun sari lizun galgarriak, zer ta nolakoak diraden. ¡Ai! ¿zer izango zan zuzaz, baldin zure arimako eritasunak bere gain artu ezpalitu Jaun maitagarri orrek! ¿Zer zor ez diozu, hada, zugaitik edo zuri dizun amodio-agaitik ain bidebagekiro ta iehura charrean gurutzean illtsez josirik dagoen Jaungoiko gizon orri? ¡O amodioaren geiegia! Eta ¿au guztia zenekiela egin izan dituzu, zuk nere arima, ainbeste bekatu? ¿Au guztia seguro dakin zulaiak bizi zera zure gogo gaizto ta griña charrak eskatzen dizuten guzti guztia egiñaz ta emanaz? ¡Ai ori erakeriaren andia! Edo ta zaude burutik arraz jauzia edo dezu alzaiduzko biotza, edo ta zera zeure burua infernuratzeko alegin guztiak egin nai dituzuna, edo ez dakit zer dezun ta zer asmo darabiltzun. ¿Noiz artearaño gaišo urrukarrri orrek izan nai dezu ain burn gogor ta esker bagea? ¿Noiz asiko ote zera Aita biotz bigundun aren amodiozko naitasunari elanzunpidetzen? ¡O nere Jesus guztiz ona! Zenbateta zenbat ote da, arren, nik zumi zor

dizurana! ¡A! ¡nork leukekeean nik zuri egin dizkitzuran bide bageko eskerbagekeri itsuziai dago-kizten damu egiazko bat biotzean, ai Jauna! Aitortzen det, bai, biotzaren erdi erditik, zein gaizki erantzupidetu dioran nik zure amodiozko naitasun bukaera bagekoari. Bañan ¿zer egin alde-zaket nik? Emen nator bada ge-ro-enean ere zugana. Bai nere Jaungoiko maitagarria, bai, nere bekatuen lotsaz begiak ezin argiturik eta damuz heterik, zure oñetara biurtzen naiz barkazio eske, eta artu nazazu arren zeregana. ¡Ai zer dicha, ill banitz ni zu atsekabetu baño lenago. Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ainbeste bider ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea eta Abe Maria.*



Amabigarren geraldia.

Gure Egille ta Erosle aundia gurutzean etsai gaiztoak illtzulen lekua.

Iru orduz egondu zan Jesus ona gurutzean iltzez josirik. Andik eskatu zion Aita Eternoari bere etsai gaizgille guztien barkazioa. Itzegin zion bere Ama maite atsekabez naibagetuari. Adierazo zeban bukatu zirala Eskritura Santeak eta Igarla edo Profetak aren pasioaren gañean anziñatik azaldu zituzten grauzak. Egin zebala osotoro bere gain ar-tutako eginkizun andia, eta azke-nean egin zeban deadar andi bat, esaten zebala, Aita, zure eskuetan lagatzen det nere espiritua, eta itz oek bukatzean illtzan gi-zona zan aldetik, bere burua ma-

kulturik eskuirontz. ¡Bai, nere arima! Illtzan Jesus ona, zu salba-tzeagatik,edo zeruan zu beti beti bizi zintezan, eta baldin amodioari amodioa zor bazaio, zoazkio berpertatik esker onak ematera, eta agur umill gozo gozoak egitera. Orrenbeste, ta askoz ge-iago ta geiago zor diozu bai zuk Aita biotz bigun maitati orri; zoazkio, bida, zure bekatu guztien barkazioaren eske; orra non de-zun, nai bezalako era, Jaun mai-tagarri orrekin pakeak ta adiski-detasuna egiteko; ez du, ez, zure albotik iges-egingo, baña ¿nola iges joan alditeke baldin zugana-ko daukan amodio hero gartsuak lotu ta josirik badauzka beraren oñ ta eskuak, zerorrek argi ta garbi dakutsun bezala? Begira nola besoak zabaldurik dauzkan zu laztan gozo estu estuakin ar-tutze, baldin biotzeko damuz beragana iraulten hazera. Begira nola, ta zenbateraño daukan as-katurik bere saiets seyadu edo sa-gradua, zu beregana artu ta et-sai gaiztoen tentamendu charre-tatik seguru gordetzeko. Begira, azkenik, nola bere burua makur-turik dei ta deika, leñere asper-tu bage, beti ari zatzun eta alai-sere zuk, nere arima, entzungor egiten dituzu mandatu ain gozo naigarriak, eta zabiltza zure Jaun ta Jabearen izeneko neke arrastaka ta naibage guztien igesi. ¡Ai nere Jesus ona! ¡Ai nere Aita gozoa! Ez da munduan jaio, nik bezin gaizki zure amodio andiari erantzunpidetu izan dionik; eta orain leku ematen dirazun ezke-ro nere utseginak zuzentzeko izertan eta zeren begira nago, it-

su, mutu, ta gor egiñik? ¡Ea boda, nere Jaun andia! biguñdu egidazu arren, izozturik daukan biotz gogor ari, zure amodioaren berotasunak urtu, ta negarrez begiak iturri bi egiñik mai-tatu zaitzaran beti ta beti. ¡O nere Jabe ona! ¡Zein zori onekoanizakean ni, zu atsekabatu zaituralako miñez, bertan ta bereala illko banitz! Damu det, Jauna, nere biotz guztitik zu ofenditua, urruki zaitez nizaz. *Aita gurea, eta Abe-Maria.*



Amairugarren geraldia.

Jesu-Kristoren gorputza santua gurutzetik jetsi, ta Ama Birjinaren besoetan iñini zuten lekua.

Bukatu ziran bai, nere arima, bukatu ziran Jesusen eriotzarekinaren neke guztiak, bañan etziran ez aitu aren Ama maitearenak, baizikan ordu berpertatik ugaritu ziran ¿nork daki zenbate-raño? Edozein guraso bereume maite bat ikusi ezkeron neketan arkitzen dala, joaten da lasterka berarengana, eta laguntzaren bat egiten diolako pozarekin, arintzen ditu zercho bat bederik bere atsekabe astunak. Ordea Jesusen Ama maiteak ikusiarren bere Seme biotzekoa nekerik gororen ta andienean, ezin lagundu zekiokean hatere. Ikusten ze-han nola zegoan Jesus gurutzean illa, burutik oñetaraño zauri bat egiñik, guztia ubeldu ta odolez betea. Nai zukean andik erachi, prestatu zan nolaerebait obiratzeko; bañan bere begietatik Seme maitearen gorputza kendu ezkeron, gelditzen zan illuntasu-

nezko bakardaderik urrukari-nean; eta alan nai zegoela Jesus bere gurutzean, nai andik kendu zezatela, guztia zan Ama Birjinarenatzat atsekabegai, eta heraren biotza naigabez erdiraturik, arras urratzeko bidea. ¡Ai Ama guztiz ansiatua! Orduko zure illtura gogor eta atsekabe sauriu, esan alguztien gañekoak gaitik, edo gurutzearen oñean zure er-rayetako Seme maiteari begira eraman zenituen neke ta oñaze portitzen-gaitik, iritsi egidazu arren zure Seme onagandik, oraindaño egin dituran bekatu guztien barkazioa. Niri etzait ori zor zergaitik zure Seme onetsia ain-beste bider atsekabetu deran. Egiazki alaisenda, baña ¡Ai nere bitarteko on guztiz leial gozoa! damu det anitz bera danagaitik, damu det bai, nere biotz guztitik, Jaungoiko maitagarria, zu ofenditua; urruki zaite nizaz.

Aita gurea, eta Abe Maria.



Amairugarren geraldia.

Jesusen gorputza berutu, lurpetu edo sepulturan sartu zuten lekua.

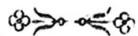
¿Nola geldituko zan Birjinaren Ama-andrea, Jesusen gorputza lurpetu zutenean? ¿Zenbateraño-ko illuntasun ta naibagerekin? ¡Ai ura despediraren mingarria! Besterik eziñak, eta hear bearrok aldondu zeban, bai, Galbarioko menditik, bere Seme maitea lurpean lagatuta, eta andik echerontzean ikusiko zeban biotza bete bete egiten zitzaiolarik, nola Ju-du gogorrak ostikopean zerabilten Jaungoiko gizonaren odola,

edozein gizonena balitz bezala, eta ikuskera mingarri onekin berrerotuko ziran neurriaz kanpora, Ama Birjiñaren neke ta naibage samiñak. ¡Orra, nere arima, zein garesti irten zitzaien Jesus onari, eta bere Ama maiteari zerurako eskubidea zuri iraultea! Aditu dezu, bada argiro, zenbat illtura edo tormentu, neke ta arrastakaren bidez erosirik atera zinduen Jesus-Kristok etsai galgarrien atzpar garraztetatik ; eta zuk nere arima, ¿ez dituzu utziko oraindañoko galbide ta oitura gaiztoak? ¡Bai baldin baderel!; bestela Juduak berak baño ere gogorragoa ta biurriagoa zera zu, zerren aiek etzuten gurutz-illtzatu hein hauzik, Jaungoikoaren Semea; bañan zuk bekatu egiten dezun aldi-oro daramazu berriro gurutzean jositzera, eta berriztatzen dituzu }

aren Pasio Santuko, neke, arrastaca, ta illtura edo tormentu ika-ragarriak. ¡Ai nere Jesus guztiz ona! Zein guchi oroitzen nintzan ni zuzaz, munduko atsegin lizun, eta zorakeria kaltarkitsuetan nentillenean. Eta orain berandu baderetzez ote naiz zentzatuko? ¿ez ote naiz emendik aurrera damatasun andi hakekin zuzen eta garbiroki biziko zuri aserrerazo ta atsekaberik geiagoren geiago eman bage? ¡Bai, nere Jesus biotzekoa, bai! Zuri esker onak ematen bizi-ko naiz garbiro gaurtik aurrera, zure laguntza ta goayarekin barean, eta zergaitik oraindañokoan bizi izan ez naizan ondo, dama det Jauna, damu det nere biotz guztitik zu ofenditua; urruki zaitetzez nizaz. *Aila gurea, el a Abe Maria.*

FRANCISCO IGNACIO JAUREGUI,

Zaldibiako Benefiziaduak, Buskaldunen onerako ipinia.



CARTAS Á UN SACERDOTE
SOBRE
SERMONARIOS BASCONGADOS.

III.

SR. D. F. DE T.—*G.....oyerri.*

Muy Sr. mio y de mi mayor aprecio : No debo poner término á estas cartas, á las que V. ha dispensado una tan favorable acogida, sin mencionar un nuevo é importantísimo *Sermonario* bascongado, que aun permanece inédito, y para cuya publicacion es lástima no se concierte el clero de la diócesis bascongada, que obtendría de ella no pequeños beneficios, dando á la vez una nueva prueba de su amor á la lengua bascongada, merecedora por mas de un concepto de este tributo y consagrando un recuerdo de consideracion á la memoria de un ilustre miembro de la Compañía de Jesús.

La obra á que me refiero es la titulada *Urte guzico igande ta feste-gunetaraco iracur-aldiac*, especie de *Flos Sanctorum* ó Leyenda de oro, en forma de pláticas, escrita por los años 1740 á 1767 por un elocuente baskófilo, el V. P. Sebastian de Mendiburu, con distinto método del seguido por los PP. Rivadeneyra y Croisset, en sus obras de analoga índole.

Consta el MS. del P. Mendiburu de dos estensos volúmenes, de los que el primero contiene nada menos que 63 pláticas y 74 el segundo, y cuya importancia no necesito encarecer á V., pues puede por sí mismo formar idea aproximada de ella, con solo pasar la vista por su detallado *Índice*, incluido íntegro en el número de la EUSKAL-ERRIA correspondiente al 10 de Julio del año próximo pasado. (Tomo VII, núm. 1, págs. 29-35).

El P. Mendiburu era uno de los más virtuosos é ilustrados sacerdotes bascongados, incansable misionero, cuya fama de elocuente ha llegado hasta nosotros, y de cuyo mérito como catequista y como escritor son prueba fehaciente las obras que nos ha legado, modelos de afluencia y de bien decir, y excelente testimonio de la riqueza, la precision, la energía y la dulzura á la par de que es capáz la lengua euskara, cuando llega á ser manejada por un sábio y experto orador.

Aquí debía dar por terminada mi mision, pues he dado á V. reseña, aunque breve, de todos los *Sermonarios bascongados*, de que tengo noticia; pero entiendo que no será inoportuno agregar en esta última carta, como por vía de apéndice, un pequeño *memento* de algunas otras obras, que, aunque no aceptan la forma de *Sermonarios*, pueden ser consultadas con no poca utilidad por los señores sacerdotes que se dedican á la predicacion de la divina palabra en lengua euskara, y en tal concepto, va V. á permitir que me estienda á la cita de algunos de estos libros, de entre los que merece ser citado en primer término, por sus relevantes méritos, el de las *Meditaciones ú Otoitzgaiac* del ya citado P. Mendiburu, una de las obras más hermosas que jamás se han escrito en lengua bascongada.

Su título es *Jesusen amore-nequei dagozten cembait Otoitz-gai*, obra tan estensa como importante, dividida en cinco libros y que consta de ochenta y ocho meditaciones filosóficas sobre los principales misterios de la Religion.

Dos son las ediciones que se han hecho de estas notabilísimas *Meditaciones*, siendo la mejor de ellas, aunque es tambien un poco incorrecta, la impresa en 1760, en tres gruesos volúmenes en 4.^º, en el establecimiento de Juan Antonio Castilla, librero de Pamplona.

Consta el tomo I, (que forma un volúmen de 295 páginas de texto del cuerpo 10, á dos columnas, más 6 folios preliminares sin paginacion de portada y prólogo, y dos y media finales de índices), de una introducción al lector (*Iracurleari*), en la que el autor explica el objeto de la obra; de las Reglas de la Congregacion del Corazon de Jesús (*Jesusen bihotzaren congregacioco errenglac*); y de 27 Meditaciones, que completan todo el Libro I y una buena parte del II.

El tomo II, impreso en la misma casa y año, ya citados, constituye un volúmen análogo en 4.^º de 386 páginas, mas tres finales de índices, y contiene las Meditaciones XXVIII á XXXI, que completan el Libro II; las Meditaciones XXXII á XLVIII que forman el libro III; y la XLIX á LX del IV.

Por ultimo, el tomo III, que tiene 410 páginas de texto, mas 6 de índices, contiene las Meditaciones LXI á LXVI que completan el Libro IV, y la LXVII á LXXXVIII, que constituyen el libro V y ultimo.

Para dar á V. una idea del valor de esta notabilísima obra, sería preciso trascibir completos sus extensos índices, y aún así, se hallaría V. seguramente sorprendido, al ver la grandeza de los pensamientos

sembrados por el P. Mendiburu en aquellas hermosas páginas, el amor sin límites á Jesús que reboza en todas ellas y que prestó rica inspiración al V. Jesuita, y la elegancia, la soltura y la afluencia de su lenguaje.

Cierto es, que su bascuence, que pertenece al dialecto guipuzcoano central con algunos dejos y resabios del habla vulgar en Navarra, donde por tantos años anduvo de misiones el ilustre oyarcense, no es tan fácil para la generalidad como el del P. Cardaberáz, por ejemplo; y que, por lo mismo, y como ha podido V. ver en una cita de Moguel, trascrita en mi carta anterior, encuentra algunas dificultades de comprensión, especialmente en cierta región de Bizcaya; pero aparte de esto, que es bien pequeña dificultad para quien ama el estudio y halla fruición en la lectura, ¡qué de primores se encierran, qué tesoros de elocuencia, y cuántas galas de dicción, en el siempre afluente y purísimo lenguaje del insigne Jesuita!

Lea V., amigo mio, lea V. sus *Otoitz-gaiac*, que le prestarán ancho campo para la meditacion y el estudio y proporcionarán inapreciables ratos de ameno esparcimiento á su espíritu; estudie V. á Mendiburu, y no le faltarán seguramente abundantes materiales para sus Sermones, ni afluencia y riqueza á los discursos inspirados en las obras del Ciceron bascongado.¹

No menos digna de igual honrosa mención, es la clásica obra que con el título de *Gueroco-guero*, escribió en elegante y fluido bascuence labortano, el sacerdote D. Pedro Axular, natural de Urdax, en la Navarra española, y Vicario del pueblecillo francés de Sara, en cuya Iglesia yace enterrado.¹

(1) Las *Meditaciones* del P. Mendiburu, agotadas ya hace muchos años, son ya hoy de bastante difícil adquisición.

(2) El benemérito Príncipe L. L. Bonaparte, gran admirador de este virtuoso sacerdote é insigne escritor euskaro, en una de sus escusiones filológicas al país, mandó cubrir á sus expensas con una losa de mármol las cenizas de Axular, haciendo inscribir sobre ella la siguiente hermosa inscripción, que constituye el mejor elogio del antiguo vicario de Sara :

PEDRO AXULAR, *euscaldun itzcribitzalleetatic istun ederrenari,*
NI L. L. BONAPARTE *euscarazaliac au ipini nion.*

*Ez dago atsedenic
Ta odoi gabe egunic
Zeruetan baicic.*

1865.

El GUERO-GUERO, al que sirve de lema el precepto bíblico : *Ne tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem* y cuyo objeto es combatir la indiferencia religiosa, la pereza del hombre que abandona su preparacion para otra vida mejor, dejándola siempre para mañana (*guero-guero*), consta de 60 capítulos, á cual más interesantes, y fué impresa por vez primera en Burdeos en 1643 en el establecimiento de G. Milanges, impresor del rey.

Su portada original completa dice así:

«GVERO | BI PARTETAN | partitua eta berezia, | LEHENBICICOAN | emaitenda, aditcera, | cembat calte eguiten duen, luça | mendutan ibiltceac, eguitecoen | gueroco utzteac. || Bigarrenean quidatcenda, eta aítciñatcen, luça | menduac vtciric, bere hala, bere eguin bi- | deari, loþhu nahi çaicana. | Escritura Saindutic, Eliçaco Doctor etaric- | eta liburu debocinozco etaric. Axular Sa, | raco errotarac vildua. | *Ne tardes conuerti ad Dominum, ne differas | de die in diem, Eccles. 5.* | [] BORDELEN, | G. Milanges Erregueren Imprima- | çaillea baithan. | M.DC.XLIII.»

Pero tanto esta edición, como la segunda, hecha pocos años después, en la misma imprenta de Milanges, y que lleva la indicacion de *Bigarren Edicionea corregitua, eta emendatua*, se agotaron completamente, y hoy son joyas de subido precio y gran estimacion bibliográfica, los rarísimos ejemplares que de ambas se conservan.

Pero, afortunadamente para las letras bascongadas, existe una tercera edición hecha en Bayona en 1864, que viene á llenar la falta de este libro, notada por todos los amantes de la lengua euskara y los aficionados al cultivo de su literatura, y de ella puede V. servirse perfectamente, si desea conocer las hermosas meditaciones de Axular.

Respecto á su mérito, baste decirle que el *Gueroco-guero* es considerada comó la primera obra clásica bascongada, y que euskarófilos tan celebrados como el P. Larramendi, el Príncipe L. L. Bonaparte, d' Abbadie, el Canónigo Inchauspe y otros, distinguen á Axular con los honrosos calificativos de el *Plutarco bascongado* y el *Ciceron labortano*.

El ilustre escritor nabarro muestra en su obra gran erudición de textos griegos y latinos, los commenta siempre con gran sobriedad y en una forma bellísima ; su diccion es copiosa y elegante; y el libro es digno por todos conceptos de ser saboreado, aunque para ello haya que luchar algo con las dificultades del dialecto y con la misma antigüedad del bascuence.

Léalo V., puesto que hoy por hoy se le ofrecen facilidades para adquirirlo,¹ y estoy seguro que ha de agradecerme la recomendación, cuando hayá V. saboreado esta hermosa obra, menos conocida por la generalidad de lo que ciertamente merecía serlo.

No debo olvidar tampoco de recomendar á V., para la explicación de la Historia Sagrada, un hermoso libro de un ilustrado sacerdote guipuzcoano, el Sr. D. Francisco Ignacio de Lardizabal, quien, segun frase del inteligente euskarófilo P. José Ignacio de Arana, «es, entre los clásicos bascongados, como el pulcro Nepote de los latinos, ó el limado Solis de los castellanos en su *Condaira* del Antiguo y Nuevo Testamento,» que es la obra á que me refiero.

El libro del antiguo beneficiado de Zaldibia, está dispuesto en *Lecturas*, subdivididas en Capítulos, y su portada completa es la siguiente:

«TESTAMENTU | zarreco eta berrico condaira | edo | Munduaren asieratik Jesu-Cristo-ren Evangelioa apostoluac | eracutsi zuten arterañoko berri, escritura santatic | atera, eta euscaraz ipiñi dituenac | apaiz | D. Franciscus Ignacio de Lardizabal | Zaldiviaco beneficiaduac.—Pamplona-co Obispo Jaunaren baimenarequin. | Tolosan | 1855-garren urtean. | Andrés Gorosabel liburuguillearen echean.»

La obra del Sr. Lardizabal forma un volumen de 548 páginas de texto, más 22 de portadas, índices y fér de erratas; contiene toda la Historia del antiguo Testamento en 31 Lecturas, que abrazan 360 páginas, y la del Nuevo, en 17 Lecturas que ocupan 188, y fué sometida á la aprobación del Prelado de la diócesis, D. Severo Adriani, que la concedió, previa censura favorable del Dr. D. Ruperto de Iturbide, Presbítero Vicario de la Parroquia de San Juan Bautista de Pamplona.

El bascuence del Sr. Lardizabal es tan claro como fácil, pulcro y correcto, aunque no tan copioso ni elegante como el del P. Mendiáburu, y su *Condaira* es de muy agradable lectura, y puede ser útil para la explicación de la Historia Sagrada.

Ignoro si se habrá agotado la edición, de la que hace pocos años todavía se encontraban á la venta ejemplares en Tolosa. Además, la obra tuvo bastante salida en el país, es muy reciente todavía, y, por lo mismo, parece que su adquisición no ha de ofrecer grandes dificultades.

(1) Se halla de venta al precio de siete pesetas en la imprenta de la Viuda de Lamaignére. Es una hermosa edición.

Para terminar, amigo mio, pues esta noticia va ya pecando de sobrado larga, recomendaré á V., como interesantísima para la lectura ó predicación en las flores de Mayo, el libro de las *Glorias de Maria*, de San Alfonso Ligorió, traducido al castellano por el P. Ramon García, y vertido de aquí al bascuence guipuzcoano por el anciano maestro de Zarauz D. Gregorio de Arrué, uno de nuestros mejores traductores contemporáneos.

Esta obra, impresa en 1881 en la librería de Pablo Martínez, de Azpeitia, y publicada bajo los auspicios del celoso miembro de la Compañía de Jesús, P. Venancio de Legarra, consta de dos tomos en 12º, encuadrados en un volumen de más de 500 páginas, que se halla á la venta al ínfimo precio de cinco reales.

Su título es: «*MARIAREN GLORIAC. | San Ildefonso Ligorioc | eguiñ, eta Jesusen Compañiacoa Aita Ramon | Garciaic gaztelaniara itzuli zuanetic D. Gregorio Arruec | eusqueraz ipiña.* (Lenengo eta bigarren partea); y consta de 58 capítulos ó lecturas, seguida cada una de su *ejemplo* y *oracion*.

Este libro, como dejó á V. dicho, es tan hermoso como propio para su lectura ó predicación desde el púlpito en el mes de María, y en diversas iglesias de Guipúzcoa lo han utilizado con tal objeto el año próximo pasado.

Véalo V., si ya no lo conoce, y seguramente que no echará en saco roto mi amistosa recomendación.

Algunas obras más pudiera citar á V., pero basta ya, amigo mio, que harto he abusado de su paciencia con mis larguísimas epístolas.

Que puedan serle de alguna utilidad es el más vivo deseo de su afmo. conterráneo y antiguo compañero,

JOSÉ MANTEROLA.

San Sebastian 15 Marzo 1883.



MEACHUAK¹ EZ DITUZTENEI GUARDATZEN

AMAR MANDAMENTUAK.*

- 1 Jaungoikoa sinetsi,² onetsi,³ ta adoratu,
Ezperen,⁴ obe ezpazina munduratu.
- 2 Non ere den maldizio eta juramentu
Eztá faltako an miseria eta eskamentu.
- 3 Jaungoikoari bere egunak ez diozkanak emanai,
Kalle bere buruai, irabazi aizeari, goraintzi Deabrubari.
- 4 Ume onari Jaungoikoaren bendeizioa eta fortuna :
Ume gaiztoari maldizioa eta desfortuna.
- 5 Gaizki naidionak bere lagun projimoari
Gaitz geyago ematendio bere buruari.
- 6 Ofenditzen duenak Jangoikoa gorputza gatik
Trukatzen du on guzia ongarriagatik.
- 7 Apegatzen dan biotza lurreko ondasunaz
Lakioan⁵ preso ematenda Deabruai.
- 8 Bere anaia kondenatu ta miaz⁶ ozka egin
Egitenduen murmurazaleak, baitu infernu-urrin.
- 9 Deseatzea berzeren bizikidea,⁷
Da infernuko laster-bidea.
- 10 Deseatzeaz azienda berzerena
Prochurik ez, bai kulpa ta pena.

JOAQUIN DE LIZARRAGA.

(*) Reproducimos estos pensamientos de la obra URTECO IGANDE GUZTIETARACO PLATICAC EDO ITZALDIAC, del autor, en cuya primera página aparecen escritos.

1 *Meachua*, dial.^o nab.^o, amenaza.=2 *Sinetsi* (sinistru) creer.=3 *Onetsi*, amar.=4 *Ezperen*, sin.^o de bestela, sino.=5 *Lakioa*, lazo.=6 *Mia*, sin.^o del guip.^o *mingaña*, lengua.=7 *Bizikidea*, hé aquí una palabra originalísima y que no sabemos haya sido usada en ningun otro de los dialectos del bascuence ; (*bizi-kide-a*), compañera de vida, la esposa.



JAUNGOIKOA BERA BAKARRIK DA ANDI.

(Composicion señalada con MENCION HONORÍFICA en el Certámen poético de Elizondo. (1879).)

Arbol azpiyan zear etzana
Gau izarratu batian,
Buru nastuba, gogoa illun,
Bañan biyotza pakian,
Arkitutzen naiz irakurriya
Zerbait parpetcho batian.

Egun-eroko eguzkiya ta
Gau izar tá illargiya,
Aize, euriyak, itchaso zabal,
Egasti eta piztiya,
Lur eta zeru diyogun ori
; Ez bada arrigarriya !

Ez da ametsa, ez nago lotan,
Aditzen nago mintzuba
Dagokidala neri esaten:
«; A zer gizonaren gasua !
Ua, ua, lotara, alper ari aiz
Nekatzen izpirituba.»

Irten dedilla jakintsunen bat
Gizon berriyen artetik
Esan akiyo bear dukela,
Senistekotzat bertatik,
Landare edo azirik gabe
Arbolatcho bat lurretik.

Gaya emanik egin lezakek
(Baderitzaiyo) guztiya ;
Bañan ez baitik orrek sortuko
Chingurri báten biziya!
Negurri gabe igua zegok
Gizonaren iritzia.

Orrela ere ausarteriyan
Maiz aurreratcho dijua,
Eman nairikan: ;ez dakit zeri!
Bertute guzirakua.
Iritchitzen da ukatzeraño
Ori bere Jaungoikua.

Ezaguer ta gaya emanik
Gizonak egin oi ditu,
Gauza ederrak, arrigarriyak,
Au ez diteke ukatu.
Zeñi zor diyon ori guztiya,
Au bear luke aitortu.

Orreterako emana degu
Guk degun izpirituba;
Eta onen bidez egiña bala
Gizonarentzat munduba,
Ez litzake asko eskatutzia
Onra dezala zeruba.

Gizona balitz menderen mende
Bizitzekoa munduban,
Jauna berari igo lekiyo
Bere ustetan buruban;
Eriyo otzak gelditutzen du
Bide chit laburragoan.

Eriyotz orrek irukiko du
Gizona beti chikiya,
Jaunak guztiä andiya du-ta
Onetan erabakiya;
Asko lizake aitortutzeko
Beraren jakinduriya.



AMA DOLORETAKOARI.

*Errukiturik zeruko Ama
 Zure dolore samiñaz
 Nere biyotza penak darama
 Zuganontz negar egiñaz.*

Anima triste, biyotza penaz
 Beterik nator zugana,
 Nerez utsa naiz, Ama maitea,
 Zugandik bear det dana;
 Indazu arren grazia, oso
 Gogor eskatzen dedana
 Kanta ditzadan zure dolore
 Zazpirak, danak bat-bana.

Errukiturik....

Simeonek dizu aurraz agertu
 Zure Jesusen eriotza
 Nola ikusi bear zenduea
 Gurutze baten ill-otza;
 Berri au bai da jaú, nere Ama!
 Ezpata guziz zorrotza,
 Erdi-erditik penaren andiz
 Zatitu dizu biyotza.

Errukiturik....

Nolabait ere salbatutzeko
 Aurcho Jesusen biziya
 Ikusten zaitut Ejiptorako
 Oraiñ bidian asiya;
 Aurra besoan, denbora otza
 Bide charra ta luzia,
 ¡Ai! Zein samiña izan zitzaitzun
 Sufritzea au guzia.

Errukiturik....

Jerusalenen Jesus gelditu
 Eta bazuaz echera
 Palta zaitzunik arterañoan
 Konturatutzen etzera;
 Iru egunta iru gaubetan
 Billa irtenik atzera
 Penaren penaz, jaí Ama ona!
 Iya bazatoz iltzera.

Errukiturik....

Amargurako kalian Jesus
 Arantzaz koroatua
 Gurutze-pean bi lapur eta
 Etsayez inguratua
 Ikusten dezu jaí Ama tristea!
 Seme aiñ adoratua;
 ¿Atsekabeak nola etzaitu
 Uzten oso zoratua?

Errukiturik....

Gurutz-ondora zugana nator
 Kalbarioko mendira
 Jesus ikutez an illik dator
 Negarra nere begira,
 Miñaren miñaz baldin arkaitzak
 Berak puskatzen badira
 ¿Nola zaude zu, Jesusen Ama,
 Nola zu ari begira?

Errukiturik....

Ildako bat ta naiz bere amaz
 Edozeñek du erruki
 Zure semea gurutzan illaz
 Kontu au ez da iduki;
 Soldadu batek lantzadaz dio
 Bere sayetza idiki
 Ta zuri berriz golpe berakin
 Biyotza zaitzu ebaki.

Errukiturik....

—
 Laztanez bete ondoan zure
 Semearen arpegia
 Obi batian sartutzen dute
 Gorputz adoragarria,
 Azken agur au *iez* da zuretzat

¡Ama! pena chit andia!
 Bai nere serme pekataria
 Niretzat da geyegia.

Errukiturik....

Bakardadian zuri nai dizut
 Nere Ama egin lagun
 Aldendu gabe zugandik beti
 Egoteko gau ta egun;
 Jesus zurekin maitatutzea
 Orra danok zer nai degun
 Zeruan beti beti gloriya
 Biyokin izan dezagun.

Errukiturik....

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

1882-ko Marchoan.

JESUS MAISU DIBINOAREN

ZAZPI-ITZAK.

Gurutzean josirik, ta esan al baño pena ta tormentu andiagoakin bazegoen ere, Katedra edo leku altu artatik zeruko dotriña guri era-kusteko, Jesu-Kristo, gure Jaunak, zazpi itz misterioz beteak esan zituen.

Lenengo itza Redentore maitearen ofizioa egiteko, bere persegido-reentzat barkazioa Aita Eternoari eskatzea izan zan : «*Nere Aita: bar-kazaiezu, bada zer egiten duten extakite.*»

Bigarrena izan zan lapur onari salbazioa seguratzea. Onek esan zion: «*Jauna, zure Erreinora zoazenean, nizaz akorda zaita.*» Eta Ze-ruko Erregeak gurutzetik eranzun zion: «*Seguru zaude; gaur Paradisuan nerekin egongo zera.*»

¡O Jesusen Biotzeko amorio irazakia! ¡O zer bitarteko segurua!
¡O lapurraren dicha! ¡O zer gloria bizia!

Irugarren itza zan bere Ama maitea S. Joani agintza: eta au bere Amari ematea. Ala S. Joanek beretzat eta bere kontura artu zuen Amatzat: eta Amarik onenak S. Joan, da gu argan bere seme edo umetzat artu ginduen.

¡O Jesús Aitarik onena! ¡O pekatarien Ama gozoa!

Laugarren itza bere Aita Eternoari egin zion: «¡Nere Jainkoa, nere Jainkoa! ¿Zergatik onela desanparatu nazu?»

Au pena ta tormentuetan esan zuen da iltzeko zorian zegoeña.

¡O, nere Jesús! Ta zer tristeza ta naibageak gugatik onela zure Biotza estutu zuten!

Bostgarrena. Gure Salbadorea odolez guzia ustu ta leortu zanean, esan zuen: «Egarriak nago.»

Jainkoaren borondatea zan bere Semeari beazuna ta binagrea ematea. Orregatik esan zuen da eman zioten. Gugatik geiago padetzeko egarria zuen, da gure animak salbatzeko deseoa. ¡O, amoriozko zure animaren egarri bizia!

Seigarrena. Ikusi zuenean bere Aitaren Legea ta borondate guzia osoro bete ta kunplitu zuela, esan zuen: «Akabatu da guzia. Munduren erremedioa egin da. Pekatarien salbaziorako bear dan guzia egin det.»
¡O nere Salbadore maitea! ¡O, amorio paregabea!

Zazpigaren itza izan zan, Aita Eternoari bere Espiritua enkommen datzea: ala atzeneko asnaseetan seme maiteak esan zion: «Nere Aita zure eskuetan nere Espiritua entregatzen dizut.»

Itz au esan da burua makurtu ta iltzan. ¡O, Jesús ona ta egiazko gure bizitza! ¡Munduarentzat betiko ill da zuretzat bakarrik bizi nai det!

AGUSTIN CARDABERÁZ.

(1765).



 AITA SAN JOSÉ-REN GOZUAK.

*Indazu, Jose, kontuz
Grazi ugaria,
Alabatzeko kontuz
Zu eta Maria.*

Espíritu Santuak
Eginik itzala
Mariagan Jainkoa
Gizón egin zala
Jakiñik aingeruak
Ziyuan bezala
Zure atsegina zan
Esan eziñ-ala.

Indazu.....

Jesus jayo berria
Zegidan Belenen
Adoratzera ziran
Artzayak juan lenen;
Ikustian zertara
Etorri ziraden
Pozaz esan ziñien
«Ona Jesus emen.»

Indazu.....

Jakitean ipiñi
Ziyoten izena
Aingeruak esanik
Zala Jesus-ena
Aü zala salbatuko
Danok giñuzena
Beste danen artian
Ziñan zu poz-ena.

Indazu.....

Sacerdotiak berak
Zuenian esan
Aurcho orrek zer izen
Bear zuen izan

1882-ko Marchoan.

Zure biyotza pozez
Saltoka asi zan
¿Nor zori obekorik?
Lurrekō bizitzan?

Indazu.....

Arkitzen ziñalarik
Iñongo errian;
Ejipton : ikustian
Begiyen aurrian
Gezurrezko Jainkoak
Boteak lurrian
Pensamentuaz zaude
Zeru ederrian.

Indazu.....

Aingeru bat zerutik
Jechirik zugana
Esaten dizu Jaunak
Deseo duena
Judeara jñatea
Zala obeena,
Berri chit gozoa da
Aingeru orrena.

Indazu.....

Jerusalengo tenplu
Aundi ederrian
Ara Jesus jakintsu
Guzien erdian,
Erakusten diyela
Izkuntza garbian,
Bere dotriña, modu
Chit arri garrian.

Indazu.....

PEDRO MIGUEL URRUZUNO-KOAK.

KURUTZEAREN OÑEAN DAGOAN MARIARI.

Maria da, bai, Jaungoikoaren Ama garbia,
 Maria bere tórtola samur uso zuria,
 Maria iturri amodiozko bizi bizia,
 Maria lora usaintsu eta dana eztia,
 Maria ekach ondoko arku bakegarriya,
 Eta Maria gaur da ume bat errukarria.

Maria da, bai, agintarien gorenengua,
 Mariak dauka Iratargian oñen sorua,
 Mariak dauka Zeru altuan jazarlekua,
 Mariak utsik Eguzkizkoa bere mantua,
 Maria da, bai, Jaungoikoaren urengokua,
 Eta Maria ikusiten dot gaur larritua.

Maria da, bai, pasiño-lora lora arteetan,
 Judea aldean ikusgarrien goiñ guztieta,
 Maria da, bai, perla añ zuri zurienetan,
 Mari da, bai, bedeinkatua emakumeetan,
 Maria ederren Jaungoikoaren begi bietan
 Eta Maria gaur larriena andra danetan.

Mariak beti negartiari erruki deutsa,
 Maria'k dauka bidaztientzat beti laguntza,
 Mariak dau, bai, beti gordetan ume bat zurtza,
 Baldin badago Ama uluka bereganunza,
 Eta Maria orra or bera, gaur zizpuruka.

¿Zelán Maria zakust or baltzez añ estalia?
 ¿Zelan Siongo ateetan zagoz añ negartia?
 ¿Zelan gelatik bakar bakarrik ona etorria,
 Illun jarriko dalako laster gaur Eguzkia,
 Ikuste ez arren billos billosik bere Nausia?

¿Zertako baña Kalbariora gaur igo zara?
 ¿Zertako dozu añ bide latza irago, Ama?
 ¿Zertako dozu ikusi gura, Bildots otsana,
 Gure okerrak zuzentze arren gaur ilgo dana,
 Abe orretan lotsagorrian errurik baga?

¿Nok sartu deutsuz ainbat ezpata orren zorrotzak?

¿Nok erakutsi alako min ta oñaz garratzak?

Jerusalenen sopinduteko negarrez autsak,

Aiñetan egan egiñik zure zotin mingotzak,

Sentimentutan ausiteraño askoi biotzak?

Golgotaraño erdu, gaur, Eden, odol zalea,

Ikusitera emen Ama bat penaz betea,

Gura deutsuna orregaitiño parkatutea,

Nai bazenduke zeure okerren damua artzea,

Kurutz-oñean arinduagaz bere penea.

Erdu, bai, erdu, Salen nasai ta loia onera,

Kurutz-oñean Dontzella oni begiratzen,

Eta kurutzan ikusiagaz *Inri* berbera,

¿Etzara jausten herta-bertatik auspez lurrera,

Ama ainbeste samindu oni parka eskatzen?

Edola bere, erdu, arren, zu, Malen leyala,

Baita Siengo dontzellak bere erdue hada,

Erdu, zu, bere, Jesusen aide, Joane laziana,

Ebanjelioz jarri dagizun zearo dana,

Zelan dagozan ordu onetan Jesus ta Ama.

Begira, Joane, baldin badozu biotz sendorik,

Ete dagozan iñon Seme ta Amau lakorik,

Kurutzan hata narru gorrian añ lotsaturik,

Esku ta oñak iru untzagaz gogor josirik,

Gaizki esalez eta borreruz inguraturik,

Eta erdian Jesus ta Ama penaz beterik,

Betiko Aitak baleukaz legez deslai⁽¹⁾ ichirik.

Kurutz-oñean aurkitutem da Ama gaisua,

Kurutzeruntza jasorik dauka bere burua,

Kurutzan dauka bere begien egon lekua,

Kurutzan dauka bere biotz ta bere gogua,

Nai leuskiona emon al halei azken mosna,

Eta albalitz beragaz anche il gaur batua,

Dalako bera bere Jaungoiko egiazkua,

Dalako Aita, eta dalako bere Esposua,

Dalako Jesus, erraietako bere Frutua.

Iya Jesusen begiak dira, Joane, illuntzen,

An arnasea zelan doakon iya gelditzen,

(1) *Deslaitu*, abandonar.

Ara burua zelan lurreruntz jakon jausiten,
 Orain arimak beste mundura iges egiten,
 Bizizagiañā bizița baga dabela ichiteñ.

Bizița baga or Lauburuán bizița-giña,
 Bizirik orra bere oñean Ama Birjiña,
 Bizirik, baña, gelditu arren gure Erregiña,
 Bizirik dago damuzko uretan ito eziñda,
 Bizirik dago; baña añ estu daukan zotiña,
 Iragarteko ez nazalako ni barriz diña,
 Gelditu nadin mutu bat legez iñill-iñilla,
 Esan dagien sentiezkorraç beronen miña,
 Eta Golgotan zer pekatua gaur dan egiña.

Ona dardaraz, Iurra guztia ikaratua,
 Jesusen etsai izan dan asko an bildurtua,
 Egun erdian Zerua gaur da izan gautua,
 Orain Tenpluan kortina herez an, urratua,
 Izate dana begira zelan dan aldatua,
 Ta orra arrien, orra obien sentimentua,
 A da apurtua, au azkatua, illa biziua,
 Dana damua, dana estua, dana da izua,
 Izate dana ainbesteraño da larritua,
 Zeñek dirauskun ill jakola gaur, Jaube altsua.

Ill da danoen Egillea ta Jaube bakarra!
 ¡Ill da Maria, ill da zeurorren bizi laztana!
 ¡Ill da, bai, ill da; sekula bere ilgo ez dana!
 ¡Ill da á baña, etzakiguz ill, arren, zu Ama!
 ¡Illten bazara zure Semea ill dan erara!
 Illtzaka ¿zélan ume zurztuok biziko gara?

Negar egizu kurutz oñean, nasaitu arte,
 Negar egizu, baña, ill baga jo Ama maite!
 Zerren Arbola orren frantuak jayo ta ainbeste,
 Zeru zabalak egingo diran arimaz hete.

Negar egizu, negar, bai, Ama, kurutz-oñean,
 Negar egizu alargun legez bakartadean,
 Baña poz zaitez, Ama Semeok oñaz artean,
 Dozuelako gizonia jarri libertadean,
 Demonioak eukana iya bere mendean,

Negar egizu, daukazulako zuk erraietan,
 Atsekaberik eskergeena ordu onetan,
 Baña poz zaitez, Ama larria, onaz danetan,
 Bigarren Jesus zarealako modu orretan,
 Gure arimen salbaziñoko lanbideetan.

Negar egizu, lirio zuri Nazaretarra,
 Belendik eta Kalbarioko gañ onetara,
 Onatz danetan zendualako aurkitu narra,
 Baña poz zaitez, zaitugulako zu irakasla,
 Zeiñ bide doȝun erakusteko zeruetara.

Negar egizu arren dakidan Jauna samurtu,
 Negar egizu nik dodalako illik largatu,
 Negar, zu bere zaitudalako asko alatu,⁽¹⁾
 Negar, zergaitik sarritan egin dodan pekatu,
 Baña, oraiñ, ni, zelan benetan nazan garbatu,
 Negar gura dot nik bere egin ta Ama parkatu,
 Negar egunez, negarrez gabez, nai dot jarraitu,
 Negar artean negarrez nadin illik geratu,
 Negarrok Ama egite arren zuri leortu.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

EUSKAL-IZKRIBATZALLÉEN LIBRUETATIK BEREZITAKO LOREAK.

Uste duzu benturaz hanitz gauza ikhasi ditutzula eta unki dakizkitzula; segura zaite hagitzez gehiago direla zuk ez dakizkitzunak.

* * *

Ikhaskaririk gorena eta probetchosena da gure buruen ezagutzea eta mezprezatzea.

* * *

Ala zuhurzia eta perfekziona handi baten seinalea baita nork bere burua guti eta hertze guziak hanitz idukitzea.

* * *

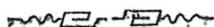
Guziak flakoak gare, bainan zuk uste behar duzu ez dela nihor zu baino flakoagorik.

* * *

Erhokeria andia da gauza balioak eta jakin beharrak utzirik, probetchu gabekoena eta kaltiaren ondoan ibiltzea; hori da begiak izatea eta hetaz ez baliatzea.

CHOURÍO. (*Jesukristoren imitazionea*).

(1) *Alatu, samindu.*





ENSAYO
ACERCA DE LAS
LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONTINUACION).

I

I Cuando se lee en Humboldt¹ «No se puede desconocer el origen bascogado de los nombres derivados de *iria* que significa *ciudad*, y segun el diccionario manuscrito (el de Pouvreau) *lugar*, *region*. Esta palabra se escribe tambien *uria* y ha podido convertirse, por la frecuente conversion de *r* en *l*, en *ilia* y *ulia*,» ó el siguiente pasaje, en el que el mismo autor combate, contra la opinion de Larramendi y Astarloa, la procedencia euskara de la terminacion *briga*, muy frecuente en la antigua toponimia hispánica: «Mi opinion es que *briga*, no es, ni una palabra bascogada, ni una alteracion de una palabra bascogada. Ese cambio de la *u* en *b* no está admitido en ningun dialecto del bascuento),» lo primero que quiere averiguar el lector, es si realmente existe el cambio de *r* en *l* y si de veras no existe el cambio de *u* en *b*. Estas y otras dudas, únicamente las puede resolver quien conozca el sistema fonético de la lengua bascogada.

Es indudable que las lenguas humanas están dotadas de fisonomía especial bajo el punto de vista de la fonética. Cada una de ellas prefiere el uso de ciertos sonidos, rechaza el de otros, los combina de una manera ó los transforma de otra, segun lo exijen los principios de una estética inconsciente, cuya existencia se reconoce á cada paso por medio de la frase vaga, pero expresiva, de *génio de la lengua*. Este idioma admite la agrupacion de consonantes ; el otro, la agrupacion de vocales ; el de aquí carece de algunos sonidos silbantes ; el de allá de algunos guturales, pudiéndose decir, que por causas de innegable

(1) *Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne*, pág. 26.
(2) *Ibid.*, pág. 81.

origen fisiológico, aunque no ménos misteriosas por eso, el *teclado fónico* no es igual en ninguna lengua.

La existencia de un sistema fonético que rige la distribución de los sonidos es una verdad vulgar. El hombre de ménos conocimientos lingüísticos dirá que si el castellano ha hecho de la palabra francesa *hautbois* la palabra castellana *oboe*, es porque la palabra francesa tal como se escribe ó pronuncia no cabe dentro del *génio* de la lengua castellana, y valiéndose de estos términos poco definidos y exactos manifestará su creencia de que bajo el punto de vista de los sonidos existen diferencias marcadas entre el castellano y el francés.

De aquí se deduce claramente, que el conocimiento de la fonética de un idioma dado, es de suma importancia para resolver una porción de cuestiones, por decirlo así, de orden interno del mismo. Pero, como dice perfectamente Mr. Breal en su *Introducción* al 2.^º tomo de la *Gramática comparada de las lenguas indo-europeas* de Bopp «las reglas de fonética se harán más necesarias aún que en el estudio histórico de una lengua, si ésta, en vez de haber llegado hasta nosotros bajo una forma única, como ha sucedido con el latin, está representada por diferentes dialectos..... Que el gramático franquée los límites de un corto periodo de tiempo, ó que extienda su vista más allá de un cierto dialecto, enseguida se vé arrastrado al estudio de las leyes fónicas.»

La fonética se funda en la observación y en la experiencia; recoje hechos, los compara, los clasifica, deduce de ellos leyes y las aplica á un número creciente de casos, obteniendo de esta manera, la confirmacion de los resultados obtenidos. De aquí que las decisiones de esta parte de la ciencia gocen de gran autoridad. «El fonetista no puede nunca proceder *á priori*; su papel consiste en anotar los hechos, determinar las relaciones lo mejor que pueda mostrando las tendencias, de las que se puede pensar son el resultado.»¹ La fonética es el inapreciable instrumento que permite establecer el parentesco de las lenguas y reconstruir sus formas primitivas.

No hay, pues, que extrañar los numerosos é importantes descubrimientos que á ella se deben. Mr. Breal está en lo cierto cuando afirma que «la fonética nos permite aproximar lo que en apariencia es distinto, de igual manera que nós obliga á separar lo que á primera vista parece idéntico. Guiada por ella, la etimología no está ya obligada á confiar en analogías falaces de sonido ó significado.»

(1) Whitney. *La Vie du langage*, pág. 62.

Es inútil traer aquí á cuento los servicios que la lingüística ha prestado á la historia; muchos de los secretos que las remotas edades guardaban han sido revelados por medio del lenguaje ; á las oscuras profundidades á donde no alcanzan los monumentos escritos ni arquitectónicos llegan las investigaciones lingüísticas y de igual manera que los buzos, suben á la superficie trayéndonos la perla de la verdad. Pero para que la imaginación no nos engañe con sus espejismos; para que no nos perdamos por los fáciles caminos de la conjectura ; para que no caigamos en la tentación de presentar como hechos probados hipótesis más ó menos plausibles, es indispensable que el conocimiento científico de la lengua de que nos sirvamos como instrumento investigador sea completo, y no lo será, ciertamente, si de él no forma parte el sistema fonético.

Por ignorar el de la lengua euskara han caido varios sábios de los que se ocupan de la llamada *cuestión ibérica* en lamentables errores, formulando negaciones ó afirmaciones que no están de acuerdo con los hechos. El que quiera valerse del idioma bascongado para averiguar, interrogando á las monedas y á los nombres antiguos de España, si los iberos eran ó no de la misma raza que los actuales bascongados, errará muy amenudo, de no saber al dedillo las leyes y particularidades fonéticas del bascuence. Por lo tanto, un estudio detenido de éstas será interesante y útil para el lingüista y el historiador.¹

2 Todas las alteraciones fonéticas que puede sufrir una palabra, están reducidas, en suma, á suprimir, intercalar y permutar sonidos. La combinación y la convergencia de estos hechos darán lugar á nuevas especificaciones, pero todas tendrán necesariamente por base la clasificación elemental que acabo de hacer.

Los fenómenos fonéticos del euskara son varios y de ellos daré cuenta más ó menos detallada en este trabajo. Hé aquí los que hemos de estudiar:

Permutación de vocales.

Elisión de vocales.

(1) El Sr. Tubino es un buen ejemplo de lo que afirmo en el texto. En su curioso folleto titulado *Los aborígenes ibéricos, ó los bereberes en la Península*, páginas 156 y siguientes, comete, siguiendo á Mr. Van Eys, algunas de las etimologías euskaro ibéricas de Humboldt. De haber conocido la fonética euskara el Sr. Tubino no hubiera negado, por ejemplo, la permutación de *r* en *l*, y por tanto, la probable filiación bascongada de los nombres geográficos antiguos de España *Iria, Flavia, Urium, Ulia, Ilia, Ilarcuris, Iligor, Ilberi*, etc.

Permutación de consonantes.
 Elisión de consonantes.
 Letras de ligadura; (intercalacion de vocales).
 Letras epentéticas; (intercalacion de vocales y consonantes).
 Letras eufónicas; (intercalación de consonantes).
 Contracciones; (elisión de vocales y consonantes).
 Concurrencia ó convergencia de fenómenos fonéticos.
 Todos estos fenómenos fonéticos, estudiados en las flexiones verbales y en las palabras *sencillas*, extienden su influjo, naturalmente, hasta las *compuestas*. De éstas me ocuparé tambien con la debida separacion y así resaltará la regularidad con que obran las leyes que presiden al desarrollo de la interesante fonología euskara.¹

III

I Es imposible hoy formular todas las leyes sonéticas de la lengua euskara y aun acaso pretender que las que se formulen obtengan la nota de irrevocables y definitivas. Algunos dialectos y sub-dialectos son poco conocidos, y sucede amenudo que lo que parece regla general estudiando dos ó tres de ellos, queda reducido casi á excepcion después de examinados los demás.

La mayor parte de las leyes sonéticas se observa con más regularidad en el lenguaje vulgar que en el literario, pues este tiende, naturalmente, á conservar á las palabras su forma original y etimológica. Así, por ejemplo, el guipuzcoano literario dirá *maitea* «el querido,» mientras que en la mayor parte de los pueblos de Guipúzcoa se oirá pronunciar *maitia*. Un escritor que se jacte de hablar puramente el dialecto alto-nabarro septentrional pondrá *eguna* «el dia,» y sin embargo, muchos de los pueblos bascongados que hablan ese dialecto dirán *egune*. Por lo tanto, las leyes sonéticas generales del euskara solamente se conocerán á la perfección el dia que poseamos publicaciones de todas ó la mayor parte de las variedades del euskara, redactadas en *lenguaje vulgar*.

Las letras terminativas de las palabras bascongadas son diez y seis;

(1) Tanto la convergencia como la composición son susceptibles de recibir mucha mayor amplitud que la que yo les he concedido; pero para eso era preciso descender á muchos detalles particularísimos que no encajan bien dentro de los moldes de un trabajo de carácter general.

las vocales *a, e, i, o, u* y *ü*,¹ y las nueve consonantes siguientes : *ch, l, n, r, s, t, ts, tz*² y *z* y la semi-vocal *y*.

Las palabras puramente euskaras no comienzan con *r*; en las tomadas de otras lenguas se introduce una *e* prostética. Por ej.: *Errege* de «rey»; *Erregiña* de «reina»; algunas veces en vez de *e* se usa la *a*. Por ej.: *Arrazoya* «la razón.»

La lengua euskara, en su origen, ó por mejor decir, en época relativamente antigua, debía de tener marcada repugnancia, hacia las consonantes dobles iniciales. El latín *crux* ha producido el euskaro *kurutze*; el castellano *cristiano*, el euskaro *giristino*.

El euskara es, en general, opuesto al hiato, ó sea, al choque de vocales. Y digo en general, porque algunos dialectos, especialmente el bizcaino, lo admiten sin dificultad. Pero los demás, recurren en la mayor parte de los casos para evitarlo á la interposición de letras eufónicas y en los restantes á la elisión de una de las vocales.

El hiato del dialecto bizcaino acaso se explique por la elisión de la *b*;³ varias de las palabras que en los dialectos franceses la ostentan evitando el hiato, carecen de ella en bizcaino, y en virtud de esta elisión se produce el choque de vocales. Por ej.: *zaar* (b) y *zahar* (l) «viejo»; *naas* (b) y *nahas* (l) «mezcla, confusión»; *leengo* (b) y *lehenago* (l), «de antes»; *mee* (b) y *mehe* (l) «delgado.» El guipuzcoano prefiere la elisión de una de las vocales; p. ej.: *me*.

Por más que no pueda sostenerse de una manera que no dé lugar á réplicas que la *f* no es letra propia del alfabeto genuinamente euskaro, ó para hablar con más propiedad, que ese sonido no forma parte

(1) La *ü* (sonido de *u* francesa en *education, publier*, etc.) es propia del dialecto suletino y de la variedad de Mixe y de Bardos, correspondiente al bajo-nabarro oriental. También se oye, aunque con carácter esporádico, en algunas variedades del bajo-nabarro occidental y en el labortano de Arcangues. La *ú*, sonido intermedio entre la *u* española y la *u* francesa, se encuentra, más ó menos frecuentemente en la variedades de la Navarra española siguientes: roncaleés de Ustarraz, salacenco, aezcoano, baztanés y en Lónguida, Urraul-alto, valle de Arce, valle de Erro y Burguete. Sobre este punto puede verse una detallada y nutridísima observación del Príncipe Bonaparte en su *Verbe basque*, pág. XIV y XV.

(2) La *ts* y *tz*, son sonidos simples, por más que gráficamente aparezcan dobles; hay que tener muy presente esta advertencia.

(3) Este sonido aspirado no existe hoy más que en los dialectos basco-franceses. En España únicamente se oye en el pueblo nabarro de Zugarramurdi y en la barriada de Alquerdi perteneciente á Urdax. De los tres dialectos franceses el labortano es el que menos usa la *h*; en varios pueblos adscritos á este dialecto ha desaparecido por completo. (Véase para más detalles *Le Verbe basque* del príncipe Bonaparte, pág. XV).

de los elementos fonéticos de este idioma, es indudable que varios de los dialectos muestran repulsion hacia esa denti-labial. Por eso las palabras románicas y latinas que el euskara se ha asimilado, cambian la *f* en *b*. Por ej.: *baba* de *faba*; *bago* de *fagu*, etc.

El euskara no admite grupos de consonantes formando una misma sílaba, cuando ésta ha de resultar de la adjuncion de un sufijo al nombre. Por eso no dice *batk* (forma activa de *bat* «uno»), ni *gizonk* (activo indefinido de *gizon* «hombre»), ni *zeink* (forma activa de *zein* «cuál» ó «quien») etc. Y esta silabizacion la evita por medio de las letras de ligadura. (Véase el núm. IV, § 1 del *Ensayo*).

Pero ésto en ninguna manera quiere decir que pueda admitirse sin grandes restricciones lo que Mr. Vinson afirma respecto á la aversion del euskara hacia el agrupamiento de consonantes. «Todo lo que se conoce de bascuenca antiguo y moderno presenta muy amenudo (sin hablar de *ntz*, *rtz*, *st*, etc., en los monosílabos *intz*, *hortz*, *bost* «rocío», «diente», «cinco»); grupos tales como *br*, *pr*, *gr*, *kr* y aun *zr*, *shr*, *tsr*, *chr*, *nr* en ciertos dialectos que no pueden haber tomado los cinco últimos, ni al español, ni al gascon, ni al francés.»¹

El verbo salacenco y el roncalés nos proporcionan numerosas flexiones para ejemplo; *zra*, *dra*, *zradie*, *zrei*, *zticua*, *tzu*, *tzei*, *tzayan*, *droke*, *drokizu*, *drokik*, *nrokezu*, *nroke*, *nrokezei*, *zrozke*, *ztie*, *ztei*, *zrozkei* etc.

Igualmente carece del carácter de general la regla de fonética euskara que el mismo Mr. Vinson formula, diciendo que *tz* se trasforma en *ts*. Las frases *ez zabaldu*, *haz zazu* y otras muchas que pudieran citarse restringen considerablemente el alcance del principio sustentado por Mr. Vinson.² Más adelante veremos dentro de qué límites se verifica.

ARTURO CAMPION.

(Se continuará).

(1) Vide Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 6 y 7.

(2) Bonaparte. *Remarques*, etc.: pág. 41.

HERÁLDICA BASCONGADA.

Al Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

En el último número de la escelente Revista que V. dirige, he leido con la curiosidad y vivo placer con que siempre saboreo los artículos en cuyo pié apercibo la firma del Sr. Delmas, las interesantes noticias que este querido amigo mio suministra á V. acerca del *Erario de la Hidalguia y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya*.

Lástima y grande es para nosotros los aficionados á la historia y curiosidades de nuestro país Basco, que el Sr. Delmas ande siempre tan atareado con sus ocupaciones propias y las de sus cargos concejiles, privádonos, con harta pena de nuestra parte, de libros tan preciosos como son las *Tradiciones Bascongadas* (á medio imprimir hace ya tiempo), las *Genealogías Bizcainas*, de que habla á V., y otros más de que nos priva la bien cortada pluma del autor de la *Guía de Biscaya* y de la *Historia de la iglesia de San Nicolás de Bari*, primorosa edición digna de sostener por todos conceptos ventajoso paragon con las más lujosas del extranjero.

Opino, como Delmas, que el libro adquirido en Bilbao por el celoso bibliófilo, amigo del ilustrado archivero de Bayona, no debe considerarlo como *une trouvaille* (que dicen nuestros vecinos) y sí apreciarlo cual una copia, más ó menos auténtica y completa, de menor ó mayor antigüedad, de las varias que del *Erario de la Hidalguia* existen. Aparte de la que nuestra Biblioteca Nacional posée, conozco en poder de particulares dos más, cuya forma y carácter de letra revelan ser del siglo XVII.

Otro dato podemos añadir que corrobore la opinion acerca de la época en que se escribió el *Erario*, y es la existencia en la misma Biblioteca de otro libro de Francisco de Mendieta *natural del Valle de Ayala y vecino de Bilbao*, que recopiló por mandado del Señorío con el título de *Annales de Vizcaya*; su exámen denota próximamente la misma antigüedad que el libro en cuestión y supongo sean ambos del mismo autor, pues no es creible hubiese en una misma época dos es-

critores homónimos, ayaleses los dos y que los dos tuviesen idénticas aficiones literarias.

De estos *Annales de Vizcaya* tan solo se conoce y se conserva la cuarta parte, que no debe ser la última, puesto que comienza el año 1399 y reinado de D. Enrique III, concluyendo en 1454, á menos que Mendieta no los hubiese terminado. Por lo demás el MS. es una relación de las guerras, origen de los bandos y familias y descripción de los blasones y escudos de armas de los más ilustres linajes, nó tan solo de Bizcaya, sinó tambien de Guipúzcoa y algunos de Álava.

Estos dos importantes códices y otros más, que lloran su injusto olvido en polvorosos archivos públicos y particulares, de seguro hubiesen nacido ya á la luz de la publicidad, si nuestras Provincias contasen con una *Sociedad de Bibliófilos Bascos* como acontece, con menos razón quizás, en algunas capitales de España, y digo con menos razón, porque no existe en ella seguramente país alguno que cual el nuestro tenga un idioma de inmemorial abolengo y una historia, una literatura, leyes, usos, costumbres y tradiciones tan originales, que retratan de una manera fidelísima la especial y típica fisonomía de nuestra comarca Euskara.

Y cuenta, que no será la escaséz de medios pecuniarios el obstáculo que se oponga á la formacion de esta sociedad bibliográfica en una region donde el desarrollo de la industria y del comercio multiplican los crecidos y cuantiosos capitales, ni menos falta de amor de sus hijos á las glorias de su patria, cualidad que en ellos raya en adoración á cuanto á su noble solar se refiere. Más sensible es, por tanto, que contando con tan valiosos elementos, nó haya un iniciador inteligente y activo que organizára tan útil y gloriosa empresa.

El esfuerzo individual, aislado y sólo, puede poco, y gracias que tenemos aficionados tan competentes y doctos como D. Juan Delmas, que en su última carta le promete decir algo acerca de la heráldica de Bizcaya, asunto de suyo muy importante, mal que pese á espíritus innovadores, que solo quieren ver en la armeria pueriles satisfacciones de amor propio.

Léjos estoy de creér y aun más léjos de afirmar, que tenga en el dia la heráldica la importancia y consideración que en otros tiempos tuvo; pero la *heráldica seria* (permítaseme la frase), nó la fabulosa y patrañesca que los poetas del blasón ó reyes de armas forjan á su gusto, dando á cada familia el origen, tronco y ascendencia que mejor se

les antoja, á veces disparatado; la heráldica seria, está reconocida como una ciencia auxiliar de la historia, que la puede prestár y presta en ocasiones, ayuda poderosa y eficaz auxilio.

Además los que se mosan y critican los estudios de la Ciencia Heróica, deben considerar que si son probablemente los primeros que guardan con respeto y conservan con cariño el baston que fué el apoyo de los seniles días de su abuelo anciano, ó el retrato al óleo de su honrado padre, más que sea un crimen pictórico capáz de enrojecer á Murillo y á Velazquez, ¿qué culto y qué veneración no deben inspirarles los escudos y enseñas que nuestros antepasados supieron merecer y ganar con acciones heróicas? ¿el viejo blasón que fué durante siglos el timbre de una familia ilustre? ¿el pendon glorioso que condujo á nuestros mayores á reconquistar la perdida patria y arrojar de su suelo al extranjero?

En este sentido, repito, que el propósito del Sr. Delmas es digno del mayor encomio y su publicación ofrecerá verdadero interés.

Es verdad que hasta el dia no se han publicado nobiliarios regionales ó provinciales que á nuestro país se refieran con especialidad, pero no es menos cierto que no faltan, y bastantes en número, manuscritos existentes en bibliotecas públicas y particulares, que traten del país basco exclusivamente.

A citar los que conozco de estos últimos tienden estos mal perjeados renglones, escritos al correr de la pluma.

En primer lugar citaré una copia que poseo de un Nobiliario, cuyo original ignoro dónde pára, pues no he podido encontrarlo ni en la Biblioteca Nacional ni en la Academia de la Historia: forma un volumen en folio de 236 páginas y se titula «*Recopilacion que hizo de las casas de Vizcaya* el Coronista y Rey de armas Don Francisco Gomez Arebalo de Villajufre, caballero de la orden de Santiago, que floreció en tiempo de las dos magestades los Señores Reyes Don Carlos 2.^º y Don Felipe 5.^º»

Describe este señor el origen y escudo de armas de unas 800 familias, sinó Bizcainas todas, todas Bascongadas, haciéndolo con exactitud y fidelidad, segun he tenido ocasión de comprobar confrontando los por él descritos con algunos de mis apellidos que obran en el archivo de familia y en mis probanzas para la orden de Calatrava y viendo su identidad en todo.

Tengo y conservo como muy raros y curiosos, dos viejos tomos

encuadernados en pergamino, hallados revolviendo cajones de papeles en la venta que se hizo de la rica biblioteca del erudito Consejero de Estado y hombre político D. Eugenio Moreno Lopez, y en cuyo primer tomo se lee : *FAMILIAS NOBLES DE ESPAÑA, obras no impressas de Esteban de Garibay Zamalloa, Historiador Gener.¹ de España*. Aunque se ocupa con preferencia de los más ilustres linajes del Reino, se encuentran noticias interesantes para nuestro país en los entronques y alianzas de que habla el hijo ilustre de Mondragon.

En la Biblioteca Nacional, sección de MSS. se encuentran los siguientes:

ORIGEN DE LA CASA DE AYALA.—*Noticias genealógicas de este apellido*—Y—94—118—

Linajes de Aragón, Cataluña y Vizcaya—Z—79—

Libro de Linajes y Blasones por Antonio de Barahona—K—37—

EGUILÚZ (N.)—*Varios papeles genealógicos*.—J—84—

LOPE GARCIA DE SALAZAR.—*Crónica de Vizcaya y genealogías de aquella provincia*—1—1—p—116—

EL MISMO.—*Bienandanzas é fortunas, especialmente de Vizcaya y sus linajes*.—est. G—14—

EL MISMO.—*Libro XXI que trata de los linajes de la costa de la mar desde Guipuzcoa hasta las Asturias*.—K—170—p. 119—

EL MISMO.=*Nobles familias* que escribió por orden alfabetico desde la letra H hasta el final del abecedario—Y—79—G—4—

GONZALEZ DE MENDOZA—P—*Memorias del linaje de Haro* -K-185

Nobiliario anónimo de Guipuzcoa—J—89—

SALAZAR (El Licenciado).—*Epítome de la nobleza Guipuzcoana*.—Z—108—

Genealogías de Guipuzcoa—Z—45—

Linajes de Guipuzcoa, Vizcaya y Alava—Z—32—núm. 8—

Nobiliario del doctor Isasi—Z—19—

Cuarta parte de los anales de Vizcaya—Francisco Mendieta.—Z—133—

Tratado de nobleza ó de blason y de la hidalgua, vestuario y costumbres de Vizcaya—CC—46—p. 371—

Discurso histórico sobre el origen de Vizcaya, su traje, costumbres y lengüa—K—47—p. 255—

Defensa de la nobleza Vizcaina por Andrés de Poza—CC—157—

y quizás alguno más, sin incluir numerosísimos nobiliarios en que se trata de familias nobles Bascongadas, juntamente con las demás del

Reino y aun á veces preferentemente sobre ésta, como sucede en el *Nobiliario* de Lorenzo Padilla.

Tambien en libros impresos encuentra digna representacion la historia genealógica-heráldica Bascongada, pudiendo citár, entre otros, la Historia de las casas de Lara y de Silva, de D. Luis de Salazar y Castro, los Tratados de las casas de Haro, Mendoza, Guevara, Avellaneda, etc., el *Nobiliario* del valle de la Valdorba, con muchas familias Bizcainas, y bastantes más, Sr. Director, que no enumero por no hacer esta larga carta más difusa aún de lo mucho que teme le parezca su afmo. s. s. y antiguo suscriptor

FRANCISCO R. DE UHAGON.

Madrid 7 de Marzo 83.

NERE ADISKIDE MAITE

JUAN JOSE ECHANIZ-KOARI.



—aun Zerukoak gorde zaitzala
Cpake¹ gozoz beterik,
►rgi zaitzala erraÑu biziz
Zaitasunaren kabitik,

—uan, adiskide guziz maitea,
Orrela ongi bizirik,
Sartu zaitean, Zeru goyetan
■men gorputza lajarik.

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzillaren 20-an 1883-an.

(1) *Upakea*=calma.



ENDECHAS REALES Ó SEXTINAS BASCONGADAS

Á LA MUERTE DE LA REINA AMALIA. (LIMA 1761).

Nuestro celoso colaborador, el inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, en carta de 19 de Noviembre del año próximo pasado, fechada en Orduña, nos decía lo siguiente:

«Nuestro filólogo, teólogo, orientalista y bascófilo arratiano, el P. José Eugenio de Uriarte, poco ántes de salir de Madrid para Salamanca, con fecha 5 del corriente, me incluye dentro de una carta el adjunto papel, que empieza: *Parentacion solemne.....* y contiene además del título del libro del P. Cuenca, una composicion notable en bascuence del siglo pasado, copiada con esmero por el archivero y bibliotecario de la Biblioteca histórica nacional D. Manuel de Goicoechea. Como V. observará, está la copia con la misma ortografía antigua del libro y hasta con las mismas erratas de imprenta que hay en algunos versos.

»He estudiado un poquito dicha composicion, y además de transcribirla de un modo más legible é intelible, he hecho una version casi literal en prosa, y ambas cosas van tambien adjuntas.

»No sé si la voz *burdiñarian* del primer verso será error de imprenta ó de escribiente, pues tal vez quiso el poeta poner *mendi burdiñescuac*, con lo que tenía un buen verso decasilabo, y muy intelible. Hay en las doce *sestinas* ó *seicos mayores* otros *decasílabos* bastante duros, y en alguno que otro sobra una silaba ; y la única rima seguida en todos los *octosílabos* es imperfecta ; pero fuera de ciertos defectillos rítmicos y dialectos, estas endechas euskaras del año 1761, tienen notables bellezas literarias, que no tenemos tiempo de analizarlas y exhibirlas; y podemos complacernos de que las mas euskaras, á pesar del desdén con que las miraban muchos literatos de España, supiesen en aquellos tiempos y en tan remotos países mecerse tan elevadas y radiantes en alas de la poesía lírica y elegiaca.

»¿Hubo acaso entonces en el Perú algun otro Basterrechea ó Arrese, cuyas producciones se perdieron por la incuria de los hombres?....»

El papel á que alude el inteligente baskófilo azpeitiano, es el siguiente, reproducido de la hermosa y esmerada copia del celoso archivero D. Manuel de Goicoechea:

(✿)

PARENTACION, SOLEMNE,, QUE AL NOMBRE AUGUSTO, Y REAL MEMORIA de la Catholica Reina de las Españas, y Emperatriz de las Indias, la Serenissima Señora DOÑA MARIA AMALIA DE SAXONIA,,, MANDÓ HACER EN ESTA SANTA IGLESIA, Cathedral de los Reyes, Lima, Corte del Perú, el dia 27. de Junio de 1761., EL EX.^{mº} SEÑOR, DON JOSEPH MANSO DE VELASCO, CAVALLERO del Orden de Santiago, Conde de Super Unda, General-hombre de la Camara de Su Magestad, con entrada, Teniente General de los Reales Exercitos, Vir-rey, Gobernador, y Capitan General de estos Reynos del Perú, y Chile., Y LA ESCRIBE, POR ÓRDEN DE SU EXCELENCIA, EL PADRE VICTORIANO CUENCA, DE LA Compañía de Jesvs., Con licencia de los Superiores: en Lima, en la Calle, Real de Palacio, por Pedro Nolasco Alvarado.

En 4.^{to} 434 págs., con una estampa, prospecto del túmulo en la pág. 140.

Hé aquí ahora las sextinas que, con el título de *Rimas afectuosas y lugubres en lengua bascongada* aparecen en las páginas 239-242 del libro del P. Cuenca, segun la trascriccion del P. Arana, y acompañadas de la version castellana de este entusiasta cultivador de la literatura euskara :

LIMA-N 1761-N.

ADI ERREGALAC EDO AMABI SEICO-ANDI EUSKERAZ

ERREGIÑA AMALIA-REN ERIOTZAN.

1

Bizcaico mendiac burdiñarian
Uretara gaur sorturic,
Euren erriyuac bialtzen dituzte
Juanari andi bat arturic,
Eziñ itzakin adi-eman lezan
Naibagarizco ichasuari,

2

Ozeanoco ichas guztia
Ez da asco sortzeco oraindic
Beren idalgizco gozuetaco
Gozatasuna; berakiñ
Maitetzeac emaiten dituhan
Ur-andi. aetan ichiric,

3

Amalia heren jaben eriotzan,
 Egiten badute unzuri—
 Damua, biziric ez duben ur aec,
 ¿Zer egiñ leike segurki
 Bizcaico biotzen onatasunac
 Negarra baño besteric?

4

Beren-leyaltasunean nolan
 Ez duben lelengotasunic
 Emaiten iños euren-artian
 Iñungo ere jayotzarri,
 Ala guchiago dira atzeratzen
 Negar egiten aiñ lazki.

5

Orie Perura eldutzen dira
 Euren errayac esturic,
 Eta icara-bat chit aiñ andia
 Egiten dute sarturic
 Urrunetaco erritar oen
 Biotz guztietan barruric.

6

Andicuarekiñ emeticuac
 Oi dagoz laiyan sarturic,
 Eta eguno-ere euren artian
 Eziñ dute urten jakiñic,
 Nortzuc daramen, edo nori eman
 Iños aurreratasunic.

7

¡Ah Eriotza! ¿Zelan ausartu
 Ziñan aiñ lotsa bagaric
 Geure on guztia geuri kentzen?
 ¿Nola ez gozuz larriric
 Uchi bestela, baldiñ errayoc
 Bazercatzen aiñ besteric?

8

Beste edozelako gaitz gogor bat
 Artuco genduan pozgarri,
 Bai eta geure adiskide maiten
 Galduetasuna, ezarri
 Ezpazeuntza zeure erraitasuna
 Geure Erregiña Andreari.

9

Baña zauri aiñ andi bategaz
 Gaizuz guztioc uchi illic,
 Eta geiago jo-dezunian
 Aiñ biziro eta barrutic
 Geure Errege Jaunaren bularra
 Betico miñez josiric.

10

Jaun andi onen gitzac berriro
 Berriaztuta diguz utzi:
 Geure biotzac berian berac
 Daucaz ezerez biurturic,
 Eduki ez daian miñtasun onec
 Arnasaric edo oberic.

11

Itzac, iñillic geratu zaitez:
 Begiac bezate itz-egiñ:
 Aren edertasun guzti-ura
 Gera lizate aserreric
 Geure eziñ-esan-leian miñaren
 Lastasun andiyarekiñ.

12

Iturri mutu aec ariñ biyuaz
 Ur-eraman latz batekiñ,
 Euren durundi chit miñezcuetañ
 Esaten dabela iñillic;
 «¡Geuc iragoten doguzan gitzac,
 Eta eziñ degu eman adi!»

LIMA 1761.

ENDECHAS REALES Ó DOCE SEXTINAS BASCONGADAS
EN LA MUERTE DE LA REINA AMALIA.

(VERSION CASI-LITERAL).

1 Saliéndose hoy á las aguas (ó apareciéndose hoy sobre los mares) los ferruginosos (?) montes de Bizcaya y tomando un gran empuje de avance, envian el tributo de sus torrentes (de lágrimas) á un mar de penas, inexplicable con palabras.

2 No basta aún todo el mar occeano, para producir la calma de sus hidalgos afectos, dejándoles con ella en medio de aquellas grandes aguas (de lloros) que dimanan del amor.

3 Si aquellas aguas, que carecen de vida lanzan de sí tristes quejidos y ayes de pesar, en la muerte de su Señora Amalia, ¿qué otra cosa puede hacer seguramente la innata bondad de los corazones bizcainos, sino derramar lágrimas?

4 Como entre ellos á nadie de los nacidos de todo el mundo se cede la primacia en su lealtad, así menos reparan (retroceden) en llorar tan amargamente.

5 Llegan estos al Perú, afligiendo (apretando) sus propios corazones, y al entrar, causan un temblor tan grande y tremendo, que atraviesan todos los corazones de estos remotos habitantes.

6 Los de estas partes con los de aquellas andan metidos en mutua competencia (de sentimientos), y cada dia que pasa, no pueden saber con certeza entre sí, ni una sola vez, de quienes llevan, ó á quien se deba dar la preferencia.

7 ¡Oh muerte! ¿Cómo te atreviste tan sin vergüenza á arrancar de nosotros todo nuestro bien? ¿Cómo no nos has castigado (ó apurado) de algun otro modo, ya que tenías tus entrañas (tu interior, tus intenciones) tan otras y enrevesadas?

8 Con gusto hubiéramos recibido y soportado cualquier otro mal, por más duro que fuese, hasta la pérdida de nuestros más queridos amigos, con tal que no hubieras descargado tu fúria sobre nuestra Señora Reina.

9 Empero con una herida tan tremenda nos has dejado á todos muertos; y mucho más cuando, clavándole con el más indeleble dolor, has dado ese golpe tan vivo y profundo en el corazón y pecho del Rey Nuestro Señor.

10 La desgracia de este gran Señor ha dejado renovada una y mil veces la nuestra: él tiene aniquilados (de compasión) en el suyo nuestros corazones, á fin de que esta dolencia no tenga respiradero ni mejora.

11 ¡Oh palabras! quedad mudas : hablen los ojos : bien puede quedar enojada toda aquella hermosura suya, al ver la enorme acer-
bidad de nuestro inenarrable dolor.

12 Corran veloces aquellas mudas fuentes con un áspero resbal-
lar de sus aguas, diciendo sordamente en su dclorísima resonancia
(ó ruido) : «¡Oh cuán grandes males soportamos..... y no podemos
manifestarlos!.....»

J. IGNACIO DE ARANA.

ARRITZEN NAZU.

ARTURO CAMPION JAUNA-RI.

Entzutendetanean, Arturo,
Errechinola
Miretsiturik gelditutzen naiz
Esanik ¿nola?
¿Nork erakasi dio kantari
Chorichoari?

Errechinolik izango bálu
Euskal-erriak,
¡O zenbát arrituko liraken
Jende guztiak
Entzunik Euskaraz minzatzeko
Zure Legiak!

ANTONIO ARZÁC.

1883-ko Marchoa-ren 27-an.



1883

1883
1883
1883
1883

J. M. Bermeo
e Trigoyen
1861.

Don Juan Manuel Besnés è Frigoyen.

En la página 277 ofrecemos un retrato á pluma de este insigne calígrafo easonense, reproducido por nuestro estimado colaborador D. Vicente Ordozgoiti, de otro hecho en Montevideo el año 1861, y del que se conserva un ejemplar en uno de los salones de nuestra Casa Consistorial, donde pueden asimismo admirarse varios notables cuadros de este ilustre pendolista.

La abundancia de materiales compuestos nos obliga á aplazar hasta el número próximo la publicación de algunos apuntes biográficos de este benemérito easonense.

VARIEDADES EUSKARAS.

LOS BASCONGADOS EN CHILE.

Un diario chileno, *El bien público*, al ocuparse de una sesión del Senado, en que se trató de la inmigración de los bascongados en Chile, y en general de toda la raza celtíbera que habita el Norte de España, desde el cabo Finisterre hasta las fronteras del Alto-Aragón, suministra curiosos datos sobre la procedencia de los veinticuatro señores senadores que se hallaban presentes en ese debate, en el que, á vuelta de algunos desatinos y disparates de grueso calibre echados á volar por un señor senador, se hizo justicia á la sóbria, valiente y laboriosa raza bascongada.

De los datos publicados por el citado diario resulta que de entre dos docenas de miembros había en el Senado ese día, una mayoría de bascos puros (nueve), seis gallegos, que son afines de estirpe, y cuatro montañeses, que habitan pared ó montaña de por medio con los bascos propios; total 19, y cinco de otra procedencia. De todo lo cual resulta que los bascos están en inmensa mayoría en el Senado de Chile («como lo están probablemente en la otra Cámara y en todas partes» —añade el diario citado), y esto que á la primera no asisten los con-

servadores, «que esos son bascongados por las dos sábanas y vizcainos, hasta la médula de los huesos.»

Item más—agrega el diario chileno—de los cinco ministros de Estado que han encargado bascos á España, cuatro son bascongados netos, siendo catalán solo uno de ellos.

Hé aquí los nombres de bascongados que nos suministra la relación del citado diario chileno:

«Los *Baquedanos* son bascongados puros, por más que algunos amables caballeros de ese apellido hayan deseado convener al ilustre vencedor del Perú, en cartas recientes de Barcelona, que nuestro general en jefe es de estirpe catalana como Prim. Los Baquedanos son del conocido valle de Amezcoa, en Baja-Navarra, á nueve leguas de la extra-basconga la Pamplona, patria de los Larrain, los Lecaroz, los Errazariz, Eyzaguirre, etc., y á tres de la famosa fortaleza de Estella.....

»Los Cuadra ó *de la Cuadra*, como ántes se firmaban, son bascos puros, como que vinieron á Chile del pueblo de Gueñes, situado á dos leguas de Bilbao; y ajuí, por abreviar, diremos que los Gana y los Vicuña son tan netamente vizcainos que proceden directamente de su capital, la invicta Bilbao, donde todavía hay mucha gente de esos apellidos completamente celtíberos.

»Los Elizalde no son propiamente de Bilbao, sino de sus alrededores, donde existe una pintoresca aldea de ese nombre, con veintiuna casas solariegas; de suerte que este apellido es tan bascongado como el de Balmaseda, que es una comarca entera de Vizcaya, y los Aldunate, que son los Martinez de Aldunate, oriundos de la villa de este nombre, famosa por las ricas aguas que brotan en su plaza pública.

»De igual manera los Ibañez son tan bascongados que Ibañeta es un collado de Navarra, en el camino de Roncesvalles, que conduce de Pamplona á Francia, mientras que Ibañarrieta forma un barrio de la provincia de Guipúzcoa.

»Los Marcoletas ó Maroletes (*son*) de Guipúzcoa.

»En cuanto á los Vergara, de los que hay tres señadores, son éstos tan guipuzcoanos, como la célebre *ciudad* (?) de que proceden, y que es no menos célebre por su colegio que por el abrazo de Vergara entre Espartero y Maroto.»

LOS BASCONGADOS EN MONTEVIDEO.

En un articulo que con el título de *Monumento á Zabala*, y la firma de *Iparraguirre*, publica la revista *Laurak-bat*, de la capital del Uruguay, se dice que «si es justo, muy justo, que el fundador de Montevideo tenga uno, tambien es de justicia que en el mismo monumento se consignen los nombres de otros bascongados ilustres que han dejado en la historia de la conquista y civilización americana, alta y perpetuamente grabado el nombre bascongado.

»Martinez de Irala y Garay, Oyarbide y Aizpurua, Alzaga y Romarate, con otros de distintas épocas y calidades son notabilidades nuestras esparcidas en las regiones del Plata, denominada por algun tiempo, y con fundamentos especiales, la *Nueva Vizcaya*.

»Irala, entre todos los bascongados, y rayando más alto que ningún otro funcionario español, en el memorable periodo de la conquista y poblacion del Paraguay,—continúa la revista basco-americana—mereceria, en nuestro concepto, una mencion especial, porque él fué el fundador de la población civil de estos paises, y el que con los escasos recursos que pudieron llevarse con el abandono de Santa Maria de Buenos-Aires, fundó la Asuncion del Paraguay.»

Y añade más adelante:

«Pero nos apartamos de nuestro pensamiento original, cual es el de traer á cuenta los muchos y numerosos bascongados que ilustraron la historia de estos pueblos, rayando en la administracion, en la política y en la organización de la sociedad civil, notándose con la mayor facilidad que las grandes fortunas tradicionales y las inteligencias mas preclaras que siguen luciéndose en la América española, las familias de orden y verdaderamente aristocráticas llevan apellidos bascongados.

»Un bascongado fundó la Asuncion del Paraguay ; otro á Santa Fé, Buenos-Aires y San Salvador; otro echó los cimientos del Paraná y Concepcion del Uruguay; otro fundó á Montevideo, y Maldonado y Oyolas, malamente dicho Ayolas, cruzó el continente, trepó cordilleras, atravesó bosques bañados y esteros inmensos y llegando á la ciudad de los Reyes dió cuenta al insigne Virey Lagasca de la existencia y colonizacion de las gentes abandonadas por Mendoza y obteniendo la sanción de los actos ejecutados, y cuando confirmados los nombramientos para la administracion, volvía gozosamente á terminar su jornada, fué ferozmente asesinado, después de recorrer un espacio de 10.000 kilometros.

»*De bascos*—termina diciendo el Sr. Iparraguirre en la revista LAURAK-BAT—*hay mucho que decir en América ETA GU BEZELAGOAG GUCHI.*»

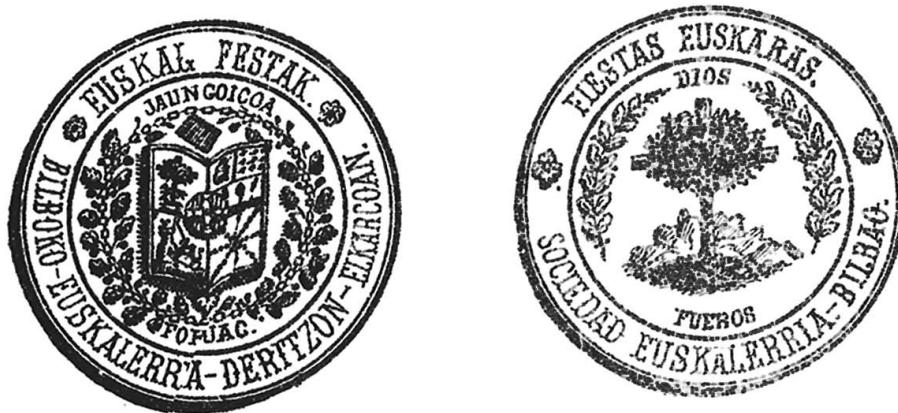
MEDALLAS Y SELLOS EUSKAROS.

I.

La medalla de la EUSKAL-ERRIA.

Hace pocos días hemos tenido el gusto de ver una de las medallas de oro que ha hecho acuñar en París la patriótica sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, con destino à los certámenes dispuestos por la misma, y que fué adjudicado á uno de nuestros estimados colaboradores en el concurso poético celebrado en Bilbao el 31 de Julio del año próximo pasado.

Esta curiosa medalla, cuyo cróquis reproducimos à continuacion, ha sido ejecutada por uno de los mas reputados grabadores de Paris, con arreglo al modelo diseñado por uno de los socios de la *Euskal-Erria* y aprobado por la Junta del expresado centro.



Consta la medalla de dos caras, y las alegorías que la constituyen no pueden ser mas significativas.

En el anverso aparece entre montañas, el augusteo roble de Guernica, coronado por la Cruz ó Lauburu, sobre el cual se lee la palabra Dios, y al pie del tronco la voz Fueros, que completa la divisa de dicha sociedad, unidas ambas por dos ramas de laurel. Entre dos círculos concéntricos se lee: FIESTAS EUSKARAS.—SOCIEDAD EUSKAL-ERRIA.—BILBAO.

En el reverso figura un gran escudo, que ocupa todo el centro, y cada uno de cuyos cuatro cuarteles está formado por las armas de las provincias hermanas: *Bizcaya*, *Guipúzcoa*, *Alava* y *Navarra*.

En un pequeño escudete se ven las cuatro manos entrelazadas, símbolo del Lauburu, y sobre el escudo general aparece el Viejo libro de los Fueros.

El escudo aparece encerrado por una cadena formando círculo, suavizada por hojas y bellotas del santo roble de Guernica. Fuera de este círculo están escritos, á la cabeza y pié respectivamente, las palabras JAUNGOICOA—FORUAC, y en otro círculo exterior la leyenda: EUSKAL-FESTAK.—BILBOKO-EUSKAL-ERRIA DERITZON ELKARGOAN.

El conjunto no puede ser mas hermoso ni mas simpático á los corazones bascongados, y el cróquis que ofrecemos de esta medalla ha sido hecho en la litografía de D. José Bringas, de Bilbao, en cuyo establecimiento se han ejecutado tambien los Diplomas de que la Sociedad *Euskal-Erria* ha acompañado sus premios á los escritores laureados en el concurso de 1882.

LA HISTORIA DEL BACHILLER ZALDIBIA.

Todos los que escriben de historia de las provincias vascongadas citan obras que solo son conocidas íntegramente de algunas personas, ya por no haberse impreso nunca ó ya por haberlo sido en corto número de ejemplares y ser estos rarísimos. Me propongo dar razón de algunas de las primeras, y voy á darla hoy de la del Bachiller Zaldibia, de la que tengo á la vista una copia muy antigua y de gran mérito caligráfico.

La obra del Bachiller Zaldibia es de historia de las provincias vascongadas y á su cabeza aparece la siguiente dedicatoria:

«Al Ilmo. Sr. D. Joan Manrique de Lara, señor de las siete villas de Serranía, clavero de Calatrava, del consejo del Estado de S. M. é su capitán de la artillería é mayordomo mayor de la reina nuestra señora, Zaldibia su muy aficionado servidor. Salud y felice subceso en todos sus hechos.»

El manuscrito tiene 32 páginas en fólio de letra muy compacta, y su materia está distribuida en un prefacio, un prólogo y 27 capítulos de corta extensión.

Para dar á conocer el estilo del Bachiller Zaldibia reproduciré algunos renglones del capítulo en que habla de la lengua vascongada y de dónde se originó. Después de decir que la trajo Túbal á España y

dominó en la Península hasta la venida de los romanos, que la sustituyeron con la suya, menos en la region donde no dominaron, añade:

«Tienen esto peculiar en la lengua: que todos los nombres, excepto pocos e aquellos propios, en el primer número acaban en *a* y en el segundo en *c* sin declinarlos ó por algunos artículos distinguen las variedades de los casos e pronuncian poniendo el acento á veces en la penúltima y á veces en la última. Háblase esta lengua en Guipúzcoa, Vizcaya, Encartaciones, Alava, lo más e mejor de Navarra y en Labort e Bascos, que es donde más perfectamente e con menos mistura de otras lenguas se habla. Dice Titolivio que en el campo de Anibal había ciertos españoles cuya lengua no se podía entender, contra los cuales Marco Marcello instituyó cierta milicia en que los caballeros llevasen á las ancas de sus caballos ciertos mancebos que tirasen bien el dardo. Segun Plutarco, en la vida de Marco Marcello, estos, cuya lengua no se podía entender, eran de esta tierra, por lo que los romanos entendian romance que plantaron en España, mas no el vascuence.»

Generalmente el estilo de Zaldibia es sencillo y correcto. La obra no está exenta de las patrañas y candideces que pasaban como moneda corriente en la historiografía antigua, pero á la vuelta de estos defectos encierra datos curiosos y juicios que prueban no era su autor persona vulgar ni por su criterio ni por su erudición.

Es lástima que este manuscrito permanezca inédito y su consulta sea bastante difícil por la rareza de ejemplares. TRUEBA.

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

ESPATA - DANTZA.

En la hoja inmediata damos á conocer á nuestros lectores la música de este antiquísimo baile, trascrita para piano por D. José A. Santesteban, y que forma parte de la colección de bailes bascongados publicada por este inteligente recopilador de nuestra música popular.

La *Espata-dantza*, de la que daremos una reseña histórico-descriptiva en uno de los números próximos, aparece con el núm. 12 en la serie 2.^a de la colección de bailes tradicionales del Sr. Santesteban.⁽¹⁾

(1) Véndese cada serie al precio de 5 rs. en el almacén de música del editor.

Moderato.

ESPATA. { *f*

DANTZA. {

The musical score consists of five systems of music. The first system starts with a forte dynamic (*f*) and includes labels for 'ESPATA' and 'DANTZA'. The subsequent systems continue the melodic and harmonic patterns established in the first. The score concludes with a section labeled '1ª', '2ª', and 'FIN.'.

The image shows five staves of musical notation for a piano. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The key signature is one sharp (F#). The music consists of measures of chords and melodic lines. The first staff has a dynamic marking 'p' in the third measure. The fifth staff ends with a 'D.G.' (Da Capo) instruction.

UDA BARRIARI

Kantatu gura neuke gauza bat,
kantatu noa egitera,
kantatu, ¿baña nok al leikean
kantatu, gauza añ ederra?

Kantatu, egidazu biotza
kantatu, zuk bere mingaña,
kantari, aurrean dozulako
kantetan, gaur sortitza dana.

Kantetan, orra or chorichuak,
kantetan, orra or bildotsak,
kantetan, negua joan dala
kantetan, zoraturik pozak.

Kantetan, dabe zar ta gaztiak,
Kantetan, gaur dago pobria,
Kantetan, erdu ordu onean
Zatoz bai, jo uda barria!

Kantetan, berdeturik mendiak,
kantetan, baita bere achak,
kantetan, soñera barriakaz,
kantetan, gaur euren garitzak.

Kantetan, orra barriz zelayak
kantetan, orra lorachuak,
kantetan, goisetik gaberaño,
kantetan, agur dau neguak.

Kantetan, basoetan artzaiña,
kantetan, gaur jorik chiztua,
kantetan, ez dedilla biurtu
barriro, ain negu gaitua.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

La revista *El Ateneo*, de Vitoria, anuncia la próxima publicación de un importante manuscrito que ha recibido con el título de *Los Iberos*, debido á la docta pluma de D. Bernardino Martín Minguez, profesor de lenguas indo-europeas y africanas en Valladolid.

Según noticias particulares que tenemos, el trabajo del Sr. Minguez ofrece de notable el refutar la opinión más aceptada de que los bascongados son iberos, y el establecer la de que los primeros pobladores de España fueron los Egipcios, y hermana de la egipcia la lengua euskara. El Sr. Minguez refuta la opinión del último discu-

so del P. Fita, y hace curiosas comparaciones con el Egipcio en lo relativo á la numeración, conjugación y otros puntos de la gramática bascongada, apelando además para sostener su tesis, á la cronometría, las monedas celtíberas y los textos históricos.

El Sr. D. Severo Eseverri, director que ha sido del colegio de Desamparados y Acogidos de Madrid, ha publicado con el título de *Una monja benedictina* un librito que contiene una biografía de doña Gertrudis Eseverri.

La revista *El Ateneo* de Vitoria, ha publicado en sus números correspondientes á los meses de Enero y Febrero último el eruditísimo Discurso sobre *Antigüedades de Iruña*, leido en aquel centro científico, literario y artístico, al abrirse el curso de 1882 á 1883, por el jóven y docto catedrático D. Federico Baraibar y Zumarraga, trabajo interesantísimo para el estudio de la antigua geografía alavesa, que, Dios mediante, daremos á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA, en cuanto nos lo permitan otros materiales, contando, como contamos de antemano, con la autorización del Sr. Baraibar.

El Ayuntamiento de Bilbao ha acordado la adquisición de los ejemplares necesarios, con destino á las escuelas públicas, de la obra *El habla vulgar en Vizcaya* de D. Ramon Biel, catedrático del Instituto vizcaíno.

El diario *Beti-bat*, de Bilbao, ha comenzado la publicación en folletín de una *Galería de vascongados ilustres en religion*, debida á la pluma del ilustrado sacerdote D. Estanislao Jaime de Labayru.

En el prólogo de dicha obra, cuyo objeto es dar noticia de buen número de distinguidos varones y esclarecidas mujeres, de quienes el país apénas tiene conocimiento y que son muy dignos de sacarlos del polvo del olvido y presentarlos á la faz de sus compatriotas para su edificación y honor, y gloria de la Iglesia á la que esmaltaaron con sus virtudes, se anuncia en preparación una *Historia eclesiástica del País Vascongado*, del mismo autor, «que aun tardará algunos años en darse á luz, porque el asunto merece largas y serias investigaciones.»

El Sr. D. Miguel Atristain, director de la *Revista mercantil*, ha dado á luz una hermosísima *Tabla de mareas en la embocadura de la ria de Bilbao en el primer semestre de 1883*, trabajo publicado con autorización de la Junta de obras del puerto, y utilísimo para la marina.

De esta *Tabla*, elegantemente impresa, se ha hecho una tirada en castellano y otra en inglés, que se han puesto á la venta al precio de una peseta el ejemplar.

El Sr. D. Pedro Maria de Merladet, que, bajo los auspicios de la Excmo. Diputacion del Señorío, está haciendo se impriman por su cuenta los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva*, lleva ya muy adelantada la impresion de obra tan deseada ; pues, constando el original de 21 cuadernos, manuscritos por el insigne filósofo y lingüista Sr. D. Pablo Pedro de Astarloa, presbítero, natural de Durango, van impresos 11, que componen 52 pliegos en 4.^º mayor, muy llenos de lectura.

Dado el renombre de que gozan las obras del ilustre políglota, del celebrado sabio durangués, y de lo que Vizcaya se ha prometido de esta obra codiciada, en union de la Euskaria y de la España y de todo el mundo de la ciencia, no vacilamos en asegurar que la aparición de los *Discursos filosóficos* constituirá un acontecimiento literario para el país bascongado.

Con el título de *Un libro sin héroe* acaba de publicar una curiosa obrita nuestro estimado amigo D. Márcos Latasa.

Contiene amenas y entretenidas relaciones de los muchos viajes que su autor ha llevado á cabo á Cuba, Méjico, Marruecos y New-York, y muy interesantes descripciones de los países que ha visitado, sus costumbres, estudios sobre la cuestión política de Cuba y episodios curiosos del viaje á África de los Tercios vascongados que tomaron parte en la guerra de 1860.

Esta obra, dedicada al Senador del Reino, Excmo. Sr. D. Fermín Lasala, forma un bonito tomo de 191 páginas en 8.^º, perfectamente impreso en el establecimiento tipográfico de los Hijos de I. R. Barroja, y se halla á la venta en las principales librerías al precio de dos pesetas el ejemplar.

MISCELANEA.

En el concierto dado el dia 1.^o de Marzo por la sociedad pamplonesa *Santa Cecilia*, la orquesta dirigida por el Sr. Maya, dió á conocer una gran sinfonía, original de un distinguido músico nabarro. Esta hermosa composición, que fué escuchada con gran interés por la profundidad de sus pensamientos y la espontaneidad de su melodía, se titula *Homenaje á los navarros*, y es original del Sr. Iñiguez, presbítero y organista de la Catedral de Sevilla.

La sinfonía del Sr. Iñiguez fué una de las obras que se hicieron repetir en dicho concierto.

Algunos marinos mundaqueses reunidos en Manila, en fraternal banquete de Año nuevo, heridos por el santo recuerdo de la pátria, iniciaron una suscripción para restaurar la ermita de Santa Catalina en que se venera á la protectora de los marinos de Mundaca, ermita que necesita hoy costosas reparaciones, enviando los fondos que se recojan á la Sra. D.^a Saturnina de Lonja, que será la presidenta de una comision de señoras encargada de realizar tan digno propósito.

La sociedad bilbaina *Santa Cecilia*, acordó en junta general de 8 del corriente encabezar con 2.000 reales una suscripción iniciada por la misma con objeto de allegar recursos para editar las obras de don Nicolás Ledesma, y dedicar á la memoria del ilustre maestro, bien un monumento en el cementerio de Mallona, donde reposan sus preciosos restos, ó bien una lápida conmemoratoria en la casa donde murió el insigne compositor.

Fueron nombrados para llevar á cabo la realización de tan laudable proyecto, en unión de la Comision directiva, los Sres. Barroeta, Badillo, Delmas, Achucarro (D. Severino), y Alaña.

Parece que la Academia de la Historia va á tomar algunos acuerdos para la conservación del mosáico hallado recientemente en Arroñiz (Nabarra), y del que oportunamente dimos noticia á nuestros lectores,

El Ayuntamiento de Pamplona, en una de sus últimas sesiones, ha acordado desaparezcan desde luego los rótulos de las Belenas de las calles Mayor, Pellejerías y Descalzos de aquella Ciudad y que la nueva vía se designe con el nombre de calle de Eslava ; aceptando tambien en principio la idea de erigir un monumento, cuyo remate sea la estatua de tan ilustre músico, y que se levantará en el centro de la plaza de San Francisco, cuando el estado de los fondos municipales permita llevar á cabo tal mejora, cuya realización aplaudirán todos los plamponeses y aun todos los navarros.

La noche del 12 del corriente celebró la Sociedad Geográfica, de Madrid, una sesión extraordinaria para honrar la memoria del señor D. Gonzalo de Murga y Amugartegui, hermano del célebre viajero conocido con el nombre de el *Moro vizcaino*. D. Cesáreo Fernández Duro, hizo el elogio de D. Gonzalo Murga, recientemente fallecido, demostrando que este intrépido marino ha sido uno de los viajeros españoles más notables y escritor originalísimo.

Algunos párrafos sueltos de sus viajes que leyó el Sr. Fernández Duro hicieron las delicias de la concurrencia. Sus viajes á Pompeya y á Andalucía, y su novela sobre un viaje fantástico á las islas Marquesas, son muy interesantes y llenas de observaciones curiosísimas y sátiras muy originales.

Ha quedado terminado el tomo I y se halla tambien muy adelantada la impresión del segundo del rezo franciscano que el conocido y popular escritor D. José Juan Santestéban está escribiendo en un convento de frailes de Orihuela.

La Asociacion Euskara de Navarra ha ofrecido al Ayuntamiento de Pamplona dos medallas de plata que han sido aceptadas de muy buen grado, para que dicha Corporacion las adjudique á los autores de los trabajos literarios que entre los presentados para el certámen que ha de celebrarse en la primera quincena de Julio próximo, merezcan especial recompensa.

El Ayuntamiento de Pamplona ha regalado á nuestro querido amigo D. Hermilio Oloriz, un soberbio objeto artístico, obra de don Tomás Ibarzabal, de Eibar, como recompensa por el premio alcanzado en el certámen literario de Julio último, por su oda *La batalla de las Navas*.

Es un cuadro de hierro con incrustaciones de oro, que representa